



9TH KOREAN FILM FESTIVAL BELGIUM

22 > 30 OCT 2021

BRUSSELS

BOZAR
CINEMA GALERIES

GHENT

STUDIO SKOOP

ANTWERP

CINEMA LUMIERE

LUXEMBOURG

CINEMATHEQUE
DE LUXEMBOURG

TASTE **OF** FRIENDSHIP

BOZAR, BRUSSELS · OV + SUB EN/FR/NL

FRI	22/10/2021	19:30	SAMJIN COMPANY ENGLISH CLASS
-----	------------	-------	------------------------------

CINEMA GALERIES, BRUSSELS · OV + SUB EN/FR/NL

SAT	23/10/2021	18:00	DEAR MY GENIUS
SAT	23/10/2021	20:00	BATTING CAGE + THE WAILING
SUN	24/10/2021	15:00	EGG CURRY RICE + UNDERDOG
SUN	24/10/2021	20:00	POETRY
MON	25/10/2021	19:00	K-POP GENESIS
MON	25/10/2021	20:30	BATTERY DADDY + I'LL JUST LIVE IN BANDO
TUE	26/10/2021	19:00	PARSLEY GIRL + PADAK
TUE	26/10/2021	21:00	THE DIVINE MOVE
WED	27/10/2021	19:00	IN THE SCAR + THE KING OF PIGS
WED	27/10/2021	21:30	BLACK LIGHT
THU	28/10/2021	19:00	EYES WIDE OPEN + BEAUTY WATER
THU	28/10/2021	21:00	THE QUIET FAMILY
FRI	29/10/2021	19:00	THE BOOK OF FISH

STUDIO SKOOP, GHENT · OV + SUB EN/NL

MON	25/10/2021	19:30	THE BOOK OF FISH
MON	25/10/2021	22:00	BEAUTY WATER
TUE	26/10/2021	19:30	SAMJIN COMPANY ENGLISH CLASS
TUE	26/10/2021	22:00	POETRY

CINÉMA LUMIÈRE, ANTWERP · OV + SUB EN/NL

WED	27/10/2021	17:30	BEAUTY WATER
WED	27/10/2021	20:00	SAMJIN COMPANY ENGLISH CLASS
THU	28/10/2021	17:30	POETRY
THU	28/10/2021	20:15	THE BOOK OF FISH

CINÉMATHEQUE DE LUXEMBOURG · OV + SUB EN

FRI	29/10/2021	18:30	BEAUTY WATER
FRI	29/10/2021	20:30	POETRY
SAT	30/10/2021	17:00	SAMJIN COMPANY ENGLISH CLASS
SAT	30/10/2021	20:00	THE BOOK OF FISH

KOREAN MOVIES LOVED BY BELGIUM

INVITATION TO THE 9TH KOREAN FILM FESTIVAL BELGIUM

The fall of 2021 marks this year's new season of Korean films. The first Korean Film Festival Brussels was held in 2013. The festival is now celebrating its ninth year. This year's Korean Film Festival is significantly different from previous ones in scale and number of screened films. Korean films used to be shown in Brussels and Luxembourg. However, from this year, twenty films will be presented in five theaters of four cities including Ghent and Antwerp. The festival is taking a greater dimension worthy of its new name: "Korean Film Festival Belgium".

Korean cinema in recent years has been acknowledged and acclaimed internationally. It has been the recipient of major awards such as the Oscars. Adding to this recognition, Korean film directors and actors have taken the prestigious role of judges for international film festivals. Korean cinema, which was first considered secondary, is now occupying a major position in the global film industry. Movies and drama series are loved by all and they receive top ranked ratings from Netflix.

This year marks the 120th anniversary of the diplomatic ties between Korea and Belgium. To commemorate the long history of friendship and cooperation between the two countries, the Korean Cultural Center in Belgium is hosting a special exhibition of Korean comics by invitation of the Belgian Comics Museum. This September, a Korean K-pop group that has a Belgian member presented a great performance at an outdoor venue in the city.

The Korean Film Festival prepared a broader program of five new films, ten animations and five special films that will certainly give a higher profile to this anniversary of diplomatic relations. These five films were selected by Belgians fans of Korean films. In other words, these are 'Korean movies that Belgium loves.' *Poetry* by Director LEE Chang-dong, the horror movie *The Wailing*, as well as other masterpieces reveal a unique imagination and a visual beauty that will captivate the spectator. To all Korean movie fans and friends, 'Happy viewing!'

JAHEWAN KIM

Director of the Korean Cultural Center in Belgium and the European Union

KOREAANSE FILMS WAAR BELGIË DOL OP IS

UITNODIGING VOOR HET 9^{DE} KOREAN FILM FESTIVAL BELGIUM

De herfst van 2021 betekent ook weer een nieuw seizoen van Koreaanse films. Het eerste Korean Film Festival Brussels vond plaats in 2013. Nu viert het festival zijn negende jaar. Dit jaar is het Korean Film Festival opvallend anders in vergelijking met de vorige jaren, zowel wat de omvang betreft als het aantal films dat wordt vertoond. In het verleden werden er zowel in Brussel als Luxemburg Koreaanse films vertoond. Maar vanaf dit jaar zullen er twintig films worden vertoond in vijf zalen verdeeld over vier steden, waaronder Gent en Antwerpen. Het festival breidt uit en doet hiermee zijn nieuwe naam eer aan: 'Korean Film Festival Belgium'.

In recente jaren werden Koreaanse films internationaal erkend en bekroond. Ze vielen in de prijzen op vooraanstaande awardceremonies zoals de Oscars. Bovenop deze erkenning, zien we ook dat Koreaanse filmregisseurs en acteurs optreden als prestigieuze juryleden op internationale filmfestivals. De Koreaanse cinema, die aanvankelijk als secundair werd beschouwd, neemt nu een belangrijke plaats in in de filmindustrie wereldwijd. Films en dramaserieën zijn alom geliefd en krijgen top ratings van Netflix.

Dit jaar vieren we de 120ste verjaardag van de diplomatieke banden tussen Korea en België. Om deze lange periode van vriendschap en samenwerking tussen de twee landen te herdenken, organiseert het Korean Cultural Center in België een speciale tentoonstelling over Koreaanse stripverhalen in het Belgisch Stripmuseum. In september gaf een Koreaanse K-popgroep, waarvan een van de leden een Belg is, een fantastisch concert op een openluchtlocatie in de stad.

Het Korean Film Festival heeft een breder programma voorbereid, met vijf nieuwe films, tien animatiefilms, en vijf bijzondere films die deze verjaardag van diplomatische betrekkingen ongetwijfeld extra in de kijker zullen zetten. Deze vijf films werden geselecteerd door Belgische fans van de Koreaanse film. Met andere woorden; dit zijn 'Koreaanse films waar België dol op is'. *Poetry* van regisseur LEE Chang-dong, de horrorfilm *The Wailing*, zowel als andere meesterwerken tonen een unieke verbeelding en een visuele schoonheid die de toeschouwer zullen betoveren. Aan alle fans en vrienden van de Koreaanse film: "Veel kijkplezier!"

JAEHWAN KIM

Directeur van het Koreaans Cultureel Centrum van België en de Europese Unie

LES FILMS CORÉENS QUE LA BELGIQUE AIME

INVITATION AU 9^{ÈME} FESTIVAL DU FILM CORÉEN EN BELGIQUE

La saison de grand cru 2021 des films coréens s'ouvre cet automne. Le premier Festival du Film Coréen de Bruxelles a eu lieu en 2013. Le Festival fête maintenant son neuvième anniversaire. Le Festival du Film Coréen de cette année est différent des précédents, tant par son échelle que par le nombre de films projetés. Si, avant, les projections de films se tenaient à Bruxelles et au Luxembourg, cette année nos vingt films seront présentés dans cinq cinémas de quatre villes différentes - dont Gand et Anvers. Le festival prend ainsi de l'ampleur et, avec cette nouvelle étape, change de nom pour "Korean Film Festival Belgium".

Le cinéma coréen de ces dernières années a acquis une excellente réputation et une appréciation globale et internationale. Ses productions ont gagné des prix importants, comme les Oscars. En plus de cette reconnaissance, des réalisateurs et acteurs coréens ont été sélectionnés comme membres du jury de grands et prestigieux festivals de films. Le cinéma coréen, d'abord considéré comme secondaire, occupe aujourd'hui une place majeure dans l'industrie cinématographique mondiale. Ses films et séries sont appréciés de tous et se placent fréquemment à la tête des meilleures séries et films sur Netflix.

Cette année marque le 120^{ème} anniversaire des relations diplomatiques entre la Corée et la Belgique. Pour commémorer la longue histoire d'amitié et de coopération entre les deux pays, et sur invitation du Musée belge de la bande dessinée, le Centre culturel coréen en Belgique organise une exposition dédiée à la bande dessinée coréenne. En septembre, un groupe de K-pop coréen dont un des membres est belge s'est produit sur scène.

Le Festival du Film Coréen a préparé un plus grand éventail de films dans son programme, avec cinq films récents, dix films d'animation et cinq films d'exception, ce qui donnera certainement une plus grande visibilité à cet anniversaire de relations diplomatiques. Ces cinq films ont été sélectionnés par des Belges, amateurs de films coréens. En d'autres termes, il s'agit de 'films coréens que la Belgique aime'. *Poetry* de LEE Chang-dong, le film d'horreur *The Wailing*, ainsi que d'autres chefs-d'œuvre révèlent une imagination unique et une beauté visuelle qui ne manqueront pas de captiver le spectateur. A tous les cinéphiles et amis du cinéma coréen: "Happy viewing!"

JAEHWAN KIM

Directeur du Centre Culturel Coréen de Belgique et de l'Union européenne



SAMJIN COMPANY ENGLISH CLASS

삼진그룹 영어토익반

LEE Jong-pil • 2020 • 110' • Color • Drama • Belgian Premiere

BOZAR HALL M • 22/10 • 19:30

STUDIO SKOOP • 26/10 • 19:30 CINÉMA LUMIÈRE • 27/10 • 20:00

CINÉMATHÈQUE DE LUXEMBOURG • 30/10 • 17:00

EN

In the mid '90s, three female high school-grad office workers take up English classes together to get promoted. They team up to uncover corruption within their company.

NL

Midden jaren 1990 gaan drie kantoorbedienden samen Engelse les volgen om meer kans te maken op promotie. Ze beginnen samen te werken om corruptie binnen hun onderneming aan het licht te brengen.

FR

Au milieu des années '90, trois employées de bureau prennent ensemble des cours d'anglais pour obtenir une promotion. Elles s'unissent pour dévoiler la corruption au sein de leur entreprise.



THE BOOK OF FISH | 자산어보

LEE Joon-ik • 2021 • 126' • B&W • Drama • Belgian Premiere

CINEMA GALERIES • 29/10 • 19:00

STUDIO SKOOP • 25/10 • 19:30 CINÉMA LUMIÈRE • 28/10 • 20:15

CINÉMATHÈQUE DE LUXEMBOURG • 30/10 • 20:00

EN

In 1801, scholar CHUNG Yak-jeon serves the king in exile in Heuk-san Island. He lands on the said island full of apprehension, but is amazed by the wonders of various sea creatures. There, he meets Chang-dae, a young fisherman who is a huge admirer of Confucianism and has a wide knowledge about the sea. Fascinated by his knowledge, CHUNG decides to write a book about the sea. He asks Chang-dae to help him write the book in exchange for Chang-dae's study of Confucianism.

NL

In 1801 wordt de geleerde CHUNG Yak-jeon onder de koning in ballingschap geplaatst op Heuk-san-eiland. Hij arriveert vol vrees op het eiland, maar is gefascineerd door allerlei wonderlijke zeewezens. Hier ontmoet hij Chang-dae, een jonge visser die een enorme bewonderaar is van het confucianisme en oneindig veel weet over de zee. Gefascineerd door zijn kennis, besluit CHUNG een boek over de zee te schrijven. Hij vraagt Chang-dae hem te helpen om het boek te schrijven in ruil voor Chang-dae's studie van het confucianisme.

FR

En 1801, l'intellectuel CHUNG Yak-jeon sert le roi en exil sur l'île de Heuk-san. Il débarque sur cette île inconnue avec beaucoup d'apprehension mais est ébahi par les merveilles de diverses créatures marines. Il y rencontre Chang-dae, un jeune pêcheur, grand admirateur du confucianisme et qui possède une vaste connaissance de la mer. Fasciné, CHUNG décide d'écrire un livre sur la mer. Il demande à Chang-dae de l'aider à l'écrire; en échange, il enseignera le confucianisme à Chang-dae.

KOREAN FILM TODAY

EN 'Korean Film Today' is a section presenting diverse films that caught attention in Korea in the past year. Like in many countries, the pandemic had a strong influence on the Korean film industry and there weren't many new films released in the past year. Nonetheless, there were still a few gems that we wanted to share. **Black Light** is a compelling mystery drama that jumbles the facts around a car accident. Don't miss the genuine performance of the actors. We also present two documentary films with the theme of education and K-pop. **Dear My Genius** offers a glimpse into the competitive society by following the director's little sister and her mother while **K-pop Genesis** looks back on the time when young musicians laid the foundation of the current K-pop industry.

NL 'Korean Film Today' is een segment dat diverse films presenteert die het afgelopen jaar veel aandacht trokken in Korea. Zoals in zoveel landen, had de pandemie een sterke invloed op de Koreaanse filmindustrie en werden er het afgelopen jaar niet veel nieuwe films uitgebracht. Toch waren er nog een aantal pareltjes die we jullie niet wilden onthouden. **Black Light** is een meeslepend mysterie-drama over de verwarrende feiten rond een auto-ongeluk. De oprechte vertolkingen van de acteurs wilt u niet missen. We presenteren ook twee documentaires met onderwijs en K-pop als thema's. **Dear My Genius** biedt inzicht in de competitieve maatschappij door het volgen van de jongere zus en moeder van de regisseur, terwijl **K-pop Genesis** terugkeert naar de tijd waarin jonge musici de basis legden voor de huidige K-popindustrie.

FR La section « Korean Film Today » présente une série de films qui ont retenu l'attention en Corée au cours de l'année écoulée. Comme dans de nombreux pays, la pandémie a eu une forte influence sur l'industrie cinématographique coréenne, et peu de nouveaux films sont sortis l'an dernier. Il y a cependant eu quelques perles et nous voulions les partager avec vous. Ainsi, **Black Light** est un drame fascinant, empreint de mystère, dans lequel s'enchevêtrent des faits relatifs à un accident de voiture. Les acteurs y réalisent une réelle performance. Nous présentons également deux films documentaires qui ont pour thème l'éducation et la K-pop. En suivant la petite sœur du réalisateur et sa mère, **Dear My Genius** offre un aperçu de la société concurrentielle ; tandis que **K-pop Genesis** revient sur l'époque où de jeunes musiciens jetèrent les bases de l'industrie actuelle de la K-pop.



DEAR MY GENIUS | 디어 마이 지니어스

KOO Yunjoo • 2018 • 80' • Color • Documentary • International Premiere

CINEMA GALERIES • 23/10 • 18:00

EN I was a science prodigy but now I am just a job seeker who majored in English literature. My younger sister said to me: "I want to be a genius like you." To survive in South Korea, the education empire, my sister is studying hard. What can I do for her?

NL Ik was een wonderkind met een groot talent voor wetenschappen, maar nu ben ik gewoon een werkzoekende met een diploma Engelse literatuur op zak. Mijn jongere zus zei me: "Ik wil een genie zijn, net als jij." Om te overleven in Zuid-Korea, hét onderwijsimperium, studeert mijn zus hard. Wat kan ik doen om haar te helpen?

FR J'étais une prodige de la science mais aujourd'hui, je ne suis qu'une chercheuse d'emploi avec un diplôme en littérature anglaise. Ma sœur cadette m'a dit : « Je veux être un génie comme toi ». Pour survivre en Corée du Sud, l'empire de l'éducation, ma sœur étudie beaucoup. Que puis-je faire pour elle ?



K-POP GENESIS | 케이팝 창세기

YOUM Jisun, LEEM Jongyoun • 2021 • 50' • Color + B&W • Documentary • International Premiere

CINEMA GALERIES • 25/10 • 19:00

EN Through this documentary, we review the history of Korean pop music in the 1980s, along with the stories of the teen musicians, who first experienced the changes in the 1990s when 'music' was changed to 'music industry'. Through this process, we can look at Korean music from a different perspective and look into what makes 'K-pop' a genre.

NL Aan de hand van deze documentaire leren we meer over de geschiedenis van de Koreaanse popmuziek in de jaren 1980, én over tienermuzikantent die de evolutie in de jaren 1990 -- toen muziek plots een 'muziekindustrie' werd -- vanop de eerste rij meemaakten. Via dit proces kunnen we de Koreaanse muziek vanuit een ander perspectief bekijken, en ontdekken wat 'K-pop' nu precies tot een genre maakt.

FR Ce documentaire retrace l'histoire de la musique pop coréenne des années '80, par les récits de musiciens, adolescents à l'époque, qui ont été les premiers à subir les changements survenus dans les années '90, lorsque la « musique » s'est transformée en « industrie musicale ». Ce processus nous permet d'aborder la musique coréenne sous un angle différent et de comprendre ce qui fait de la « K-pop » un genre musical à part.

THERE WILL BE A K-POP PERFORMANCE BEFORE THE SCREENING

BLACK LIGHT | 빛과 철

BAE Jong-dae • 2020 • 107' • Color • Drama • Belgian Premiere

CINEMA GALERIES • 27/10 • 21:30

EN As she comes close to the truth, unwanted secrets come out. A car accident happened. One died, and the other went into a coma. The case was concluded as the dead one's fault. Guilt-ridden, Hee-ju, the dead man's wife, struggles to move forward. One day, she learns that the victim tried to kill himself before the accident. Suspecting that the accident might have been caused by the victim on purpose, she starts to reinvestigate the case all over again.

NL Terwijl ze dichterbij de waarheid komt, beginnen ongewenste geheimen uit te komen. Er was een auto-ongeluk. Iemand stierf, iemand anders raakte in een coma. Men concludeerde dat de overleden persoon schuldig was aan het ongeval. Overweldigd door schuldgevoelens, heeft Hee-ju, de echtgenote van de overleden man, moeite om haar leven weer op te pakken. Op een dag ontdekt ze dat het slachtoffer voor het ongeval een zelfmoordpoging ondernam. Ze vermoedt dat het slachtoffer wel eens opzettelijk het ongeval zou kunnen hebben veroorzaakt en start een nieuw onderzoek naar de zaak.

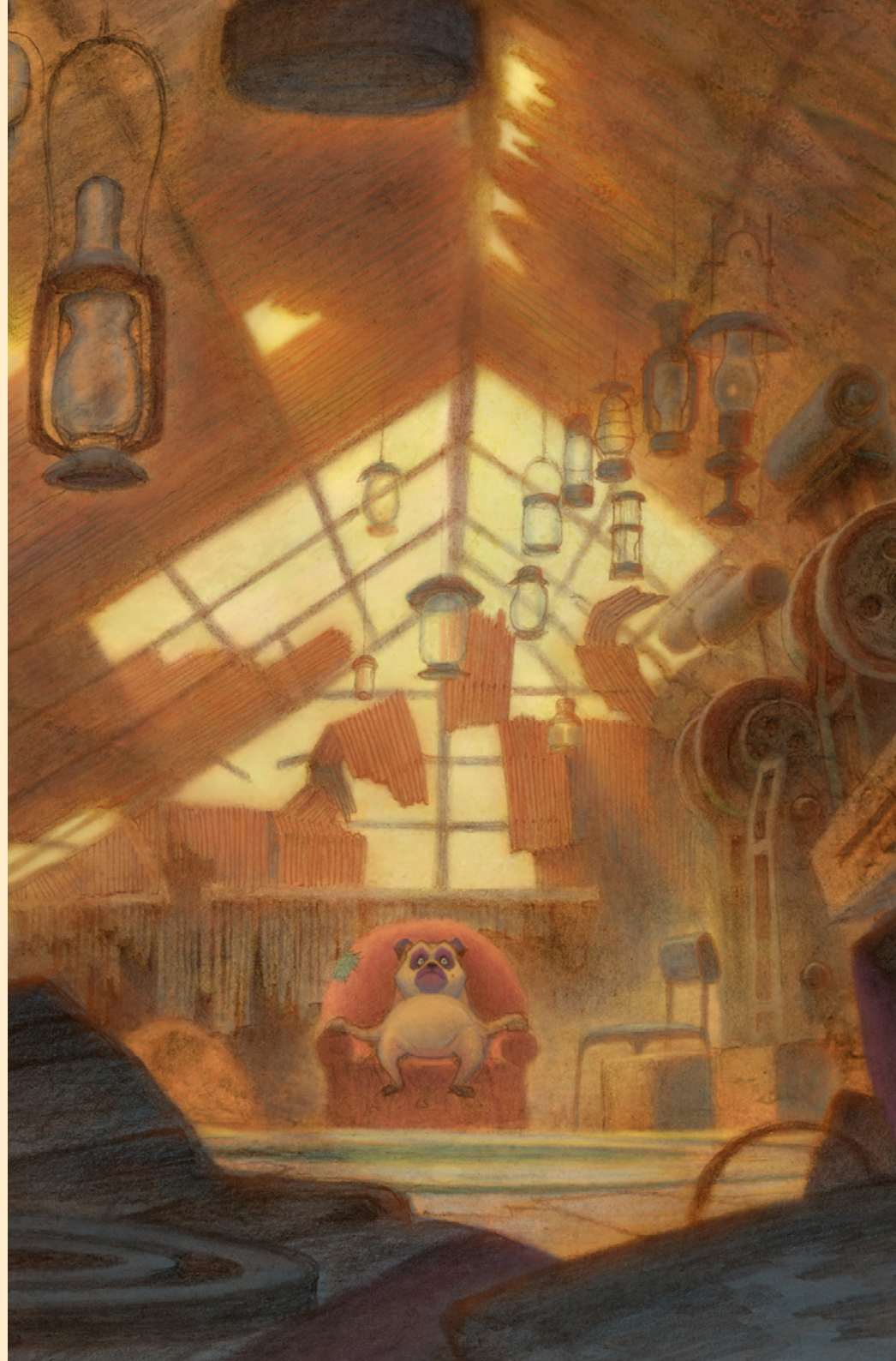
FR Alors qu'elle se rapproche de la vérité, d'accablants secrets sont révélés. Un accident de voiture a eu lieu. L'un des passagers est mort et l'autre est tombé dans le coma. Les conclusions de l'enquête accablent le défunt. Rongée par la culpabilité, Hee-ju, épouse du défunt, lutte pour aller de l'avant. Un jour, elle apprend que la victime avait tenté de se suicider avant l'accident. Suspectant que l'accident ait pu être causé volontairement par la victime, elle recommence à enquêter sur l'affaire.

ANIMAZING ANIMATION

EN The Korean film industry has steadily been releasing outstanding animation films. Each film has its own style and story, so they are amazingly varied and can suit various tastes. We present a selection of ten animation films for this edition, and each screening consists of a short film and a feature film. The screenings will give you the pleasure to find how similar elements are portrayed in a different way depending on directors and the length of a film. **Beauty Water**, which drew a large online audience at this year's edition of ANIMA, will be screened in cinema. You will be able to watch **The King of Pigs**, one of the early films of YEON Sang-ho who directed *Train to Busan* and *Peninsula* as well.

NL De Koreaanse filmindustrie brengt gestaag uitstekende animatiefilms uit. Elke film heeft zijn eigen stijl en verhaal; ze zijn dus verbazingwekkend gevarieerd en spreken mensen met verschillende smaken aan. Tijdens deze editie presenteren we een selectie van tien animatiefilms, en elke screening bestaat uit een kortfilm en een langspeelfilm. De screenings geven u de mogelijkheid te ontdekken hoe gelijkaardige elementen op verschillende wijze worden uitgebeeld, afhankelijk van de regisseurs en de duur van een film. **Beauty Water**, dat een groot onlinepubliek trok tijdens de 2021 editie van ANIMA, zal in de filmzalen te zien zijn. U zult ook **The King of Pigs** kunnen bekijken, een van de vroege films van YEON Sang-ho die ook *Train to Busan* en *Peninsula* regisseerde.

FR L'industrie cinématographique coréenne n'a cessé de produire des films d'animation exceptionnels. Chaque film possède son propre style et son histoire. Cette production est donc étonnamment variée et comble les goûts les plus divers. Pour cette édition, nous vous présentons une sélection de dix films d'animation, et chaque projection se compose d'un court et d'un long métrage. Vous aurez le plaisir d'y découvrir comment des éléments similaires sont dépeints de manière différente selon les réalisateurs et la durée d'un film. **Beauty Water**, qui a attiré un large public en ligne lors de l'édition 2021 d'ANIMA, sera cette fois projeté en salle. Vous pourrez également voir **The King of Pigs**, l'un des premiers films de YEON Sang-ho, réalisateur de *Train to Busan* et de *Peninsula*.





EGG CURRY RICE | 계란 카레라이스

SEO Ji-hyung • 2021 • 6' • Color • Animation • Benelux Premiere

CINEMA GALERIES • 24/10 • 15:00

EN

A woman comes home tired, she lies down on the bed and closes her eyes. Then she recalls past memories, with cooking sounds from the kitchen in the background.

NL

Een vrouw komt moe thuis, ze gaat op bed liggen en sluit haar ogen. Dan komen er allerlei herinneringen boven uit het verleden, terwijl ze omringd wordt door geluiden uit de keuken.

FR

Une femme rentre chez elle fatiguée, elle s'allonge sur le lit et ferme les yeux. Elle se remémore des souvenirs passés, avec des bruits de cuisson provenant de la cuisine.



UNDERDOG | 언더독

OH Sung-yoon, LEE Choon-baek • 2018 • 102' • Color • Animation

CINEMA GALERIES • 24/10 • 15:00

EN

A dog named Moong-chi is abandoned by his owner. As a castaway, he goes out in search of freedom and happiness with his other fellow stray dogs. They experience a dream adventure.

NL

Een hond genaamd 'Moong-chi,' wordt achtergelaten door zijn eigenaar. Als afdankertje gaat hij samen met de andere zwerfhonden op zoek naar vrijheid en geluk. Dit is het begin van een avontuur vol dromen.

FR

Un chien nommé Moong-chi est abandonné par son maître. Tel un naufragé, il part en quête de liberté et de bonheur avec d'autres chiens errants. S'engage alors une aventure de rêve.



BATTERY DADDY | 건전지 아빠

JEON Seung-bae • 2021 • 7' • Color • Animation • Benelux Premiere

CINEMA GALERIES • 25/10 • 20:30

EN Battery Dad, who works on children's toys, goes on a trip to the valley with Dong-gu's family. Heavy rain begins to fall while they are having a good time in the valley.

NL Battery Dad, die speelgoed voor kinderen opknapt, reist samen met de familie van Dong-gu naar de vallei. Terwijl ze zich uitstekend vermaken, begint het hard te regenen.

FR Battery Dad, qui travaille sur des jouets pour enfants, part en voyage dans la vallée avec la famille de Dong-gu. Une forte pluie commence à tomber alors qu'ils s'amuse dans la vallée.



I'LL JUST LIVE IN BANDO | 반도에 살어리랏다

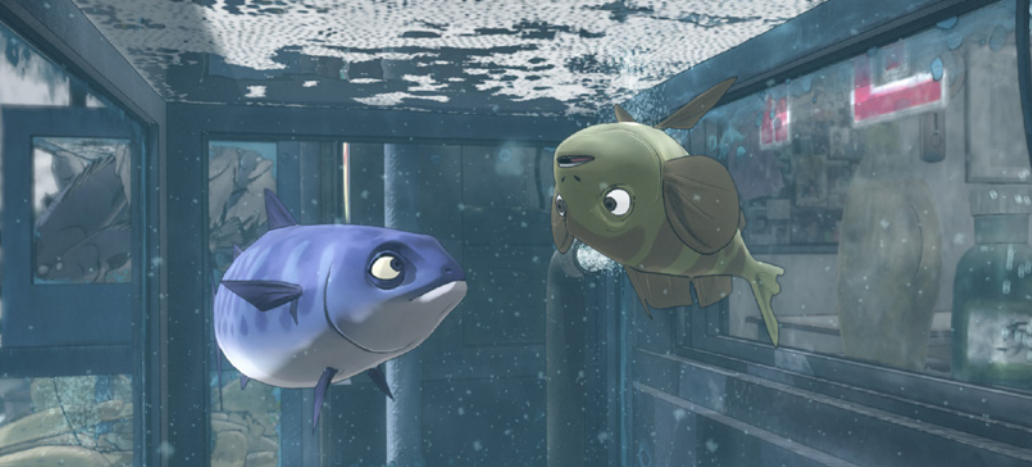
LEE Yongsun • 2017 • 85' • Color • Animation

CINEMA GALERIES • 25/10 • 20:30

EN Jun Koo OH is an unemployed actor who is offered a position as a full-time professor and a role in a soap opera at the same time. For the sake of his family, he gives up his passion for acting and pursues the faculty position. When the old professor who offered him the job is accused of sexual assault, Jun Koo tries to persuade the victim - who also hates him - to stay silent.

NL Jun Koo OH is een werkloze acteur die een baan als fulltimeprofessor én een rol in een soapopera aangeboden krijgt. Voor zijn gezin geeft hij zijn passie voor acteren op en neemt hij de faculteitsbaan aan. Maar de oude professor die hem de job aanbood wordt beschuldigd van aanranding. Jun Koo probeert het slachtoffer, dat ook hem haat, te overtuigen om niet naar voren te komen.

FR Comédien sans emploi, Jun Koo OH se voit offrir en même temps un poste de professeur à temps plein et un rôle dans un feuilleton. Pour le bien de sa famille, il renonce à sa passion pour le métier d'acteur et accepte le poste dans l'enseignement. Cependant, le vieux professeur qui lui a proposé cet emploi est accusé d'agression sexuelle. Jun Koo tente de persuader la victime, qui le déteste également, de garder le silence.



PARSLEY GIRL | 파슬리 소녀

ROH Young Mee • 2018 • 8' • Color + B&W • Animation • Benelux Premiere

CINEMA GALERIES • 26/10 • 19:00

EN A lot of data such as documents, sounds, pictures, voices, and moving images from the World Wide Web are gathered here to play the Old Italian folk tale. Just like Parsley Girl who becomes free from her owner, the data used here are copyright free.

NL Heel wat data, zoals documenten, geluiden, foto's, stemmen, en bewegende beelden van het world wide web worden hier verzameld om een oud Italiaans volksverhaal uit te beelden. Net zoals Parsley Girl, die wordt bevrijd van haar eigenaar, is de gebruikte data vrij van auteursrechten.

FR De nombreuses données telles que des documents, sons, images, voix et images animées provenant du World Wide Web sont rassemblées ici pour réinterpréter le vieux conte populaire italien. Tout comme Parsley Girl (Petrosinella ou Fleur-de-Persil), qui se libère de son propriétaire, les données utilisées ici sont libres de droits.

PADAK | 파닥파닥

LEE Dae-hee • 2012 • 78' • Color • Animation

CINEMA GALERIES • 26/10 • 19:00

EN Once a free fish in the ocean, Mackerel was caught by a fishing net and brought to the fish tank of a seafood restaurant. She looks for a way out. Skeptic pessimist Old-flatfish is also from the ocean, unlike other fishes in the tank, who were raised in a fish farm. As the longest survivor in the tank, he reigns over other fishes with his knowledge of survival. Mackerel's protest against him to escape from the tank is a threat to Old-flatfish's regime.

NL Makreel, ooit een vrije vis in de oceaan, werd gevangen in een vissersnet en belandde in een aquarium van een visrestaurant. Ze zoekt een manier om te ontsnappen. De sceptische pessimist, Oude-Platvis, komt ook uit de oceaan, dit in tegenstelling tot de andere vissen in het aquarium die opgroeiden in een viskwekerij. Als diegene die al het langst overleeft in het aquarium, heerst hij over de andere vissen met zijn survivaalkennis. Makreels opstand tegen hem, in een poging uit het aquarium te ontsnappen, vormt een bedreiging voor het regime van Oude-Platvis.

FR Autrefois libre dans l'océan, Maquerelle est attrapée par un filet de pêche et amenée dans l'aquarium d'un restaurant de fruits de mer. Elle cherche un moyen d'en sortir. Vieux-Poissonplat, sceptique et pessimiste, vient lui aussi de l'océan, contrairement aux autres poissons de l'aquarium qui sont issus de la pisciculture. En tant que plus ancien survivant de l'aquarium, il règne sur les autres grâce à ses connaissances en matière de survie. Lorsque Maquerelle proteste pour s'échapper du bassin, elle devient une menace pour le régime de Vieux-Poissonplat.

DIRECTOR LEE DAE-HEE

PADAK, SIGN OF A BOOM IN KOREAN ANIMATION

Aug 06, 2012 by LEE Eun-sun, KOFIC

One of the strengths of *Padak* might be its realism. It even looks like a live action film.

One specific part I put the most effort into was the background. I already had imagined several images when working on the script. For example, I wanted to have the sea seen through the fish's eyes. I was quite lucky when I found a sushi restaurant in the town of Sokcho, Gangwon Province, which was the very spitting image of what I had imagined. I constantly begged the owner of the restaurant and finally he let me take pictures of the place. Then I visited there whenever I had a chance.

The facial expressions and motions of the fish were particularly outstanding. What steps did you go through to achieve that?

I used so-called 'Facial Animating' to work on poses, facial expressions and the timing of fish. It was very time consuming. I had to check every detail until I got natural images. I especially focused on the facial expressions to show the fish's emotions. When I finished making story boards, drawing continuity, mapping and rigging, it was three years after I had started. The entire staff was 50 people and they all lived like warriors for those three years.

Did it take five years to make?

Padak was first planned five years ago. At that time, nobody was willing to invest in a feature animation for the theater. None of the investors or distributors could imagine making an animation. After that, even hearing the word 'animation' stressed me out. After much meandering, I barely succeeded in finding an investor. But yet again, the investor pulled out for a while, so the production was delayed.

The delay of the production maybe ended up giving you more time for preparation though.

I was very careful in my preliminary research. Because pictures are very crucial for animation making, I spent about two years checking facts and collecting data. I also could strengthen my narratives in the meantime. Preparing for the production, I worked at a sushi restaurant and kept a journal about the restaurant. I studied hard to figure out how a cook uses the knife, what the fish in the tank do, how they deliver fish and so on. I think I probably learned enough to open a restaurant myself.

What is the most important factor for a Korean animation to be competitive?

The scale of the domestic market is about 300,000 people/admissions. Some say we have to go abroad because the domestic market is too small, but I don't agree with that. 300,000 is big enough in my opinion. We must first find a breakthrough in the domestic market before looking at the global market.



Specifically what kind of story and image will they need to make?

How about something with Korea's typical color and background? It is important to use images exclusive to Korea. I think even an alley with telephone poles and electric wires on the side can strike up Korean emotions very well. Those images can induce sympathy from domestic viewers and offer a new experience to foreign viewers.

Does this opinion have to do with the direction that your company pursues? (LEE founded his own animation studio and *Padak* is the first animation from the company).

Ultimately, yes. The studio needs to stand at the center of the division of labor to make the production smooth. The polish of a film can be improved only when every process flows smoothly. You can see my animation studio as a frame for the overall process. With the studio, I'm expecting to gain a lot of production know-how from the staff and fluently communicate with them. I didn't plan to found a studio at first, but I realized later that I might need one to make good animations. As for live action films, sometimes an entire crew can jump in if they like the planning, so it is quite flexible. However, a fixed team works best for an animation. So I figured a studio could control the overall process.

Do you have any plans for another work?

I'm in the middle of treatments for a story that happens outside of the fish tank. It might as well have a robot in it. Actually, *Padak* is not really aimed at children, but I hope everyone from children to grownups likes the next one.



Born in 1977. He made short animation films *The Paper Boy* (2001) and *We are the Punx* (2003), while he studied animation in Sejong University. After he graduated, he entered the animation production company and worked for many various TV animations. He is currently running his own animation studio and finally completed his first feature animation called *Padak*.

2001 *The Paper Boy* • 2003 *We are the Punx*
2012 *Padak* • 2021 *Stress Zero*

REGISSEUR LEE DAE-HEE

PADAK, SYMBOOL VAN EEN BOOM IN DE KOREAANSE ANIMATIEFILM

06 aug 2012 door LEE Eun-sun, KOFIC

Een van de sterke punten van *Padak* is misschien wel het realisme. Het ziet er ook uit als een live-actionfilm.

Eén specifiek onderdeel waar ik veel tijd aan heb besteed, is de achtergrond. Ik had al verschillende beelden in gedachten terwijl ik aan het script werkte. Ik wou bijvoorbeeld de zee laten zien door de ogen van de vissen. Ik had het geluk dat ik een sushirestaurant vond in de stad Sokcho, in de provincie Gangwon, dat er precies uitzag als wat ik in gedachten had. Ik bleef de eigenaar van het restaurant maar smeken, en uiteindelijk mocht ik foto's maken van de plek. Daarna ging ik er langs wanneer ik maar kon.

Voor de gelaatsuitdrukkingen en bewegingen van de vissen waren echt uitmuntend. Hoe hebt u dat voor elkaar gekregen?

Ik gebruikte zogenaamde 'Facial Animating' om aan de houdingen, gelaatsuitdrukkingen en de timing van de vissen te werken. Het nam heel veel tijd in beslag. Ik moest elk detail controleren tot ik natuurlijke beelden kreeg. Ik concentreerde me vooral op de gelaatsuitdrukkingen om de emoties van de vissen te laten zien. Toen ik klaar was met de storyboards, graphics, beeldcontinuïteit, en montage, waren we drie jaar verder. We hebben er met 50 mensen aan gewerkt, en gedurende die drie jaar leefden ze allemaal als krijgers.

Hebt u er vijf jaar over gedaan om de film te maken?

Vijf jaar geleden vatte ik het plan voor *Padak* op. Op dat moment was niemand bereid te investeren in een langspeelanimatiefilm voor de bioscoop. Geen enkele investeerder of distributeur kon het zich zelfs maar voorstellen een animatiefilm te maken. Daarna kreeg ik al stress als ik het woord 'animatie' nog maar hoorde. Na veel heen en weer, slaagde ik er ternauwernood in een investeerder te vinden. Maar, opnieuw, trok de investeerder zich gedurende enige tijd terug, dus werd de productie uitgesteld.

Misschien kreeg u door die productieovertraging meer tijd om alles voor te bereiden.

Mijn research vooraf was heel grondig. Omdat beelden absoluut essentieel zijn bij het maken van animatie, ben ik ongeveer twee jaar bezig geweest met het checken van feiten en het verzamelen van informatie. Ondertussen kon ik ook mijn verhaallijnen blijven verbeteren. Terwijl ik me voorbereidde op de productie, werkte ik in een sushirestaurant en hield ik een dagboek bij over het restaurant. Ik observeerde alles tot in detail; om te leren begrijpen hoe een kok zijn mes gebruikt, wat de vissen in het aquarium zoal doe, hoe de vis wordt geleverd enzovoort. Ik denk dat ik waarschijnlijk genoeg heb opgestoken om mijn eigen restaurant te kunnen openen.

Wat is de belangrijkste factor die een Koreaanse animatiefilm concurrerend maakt?

De schaal van de binnenlandse markt is ongeveer 300.000 mensen/toegangstickets. Sommigen beweren dat we naar het buitenland moeten omdat de binnenlandse markt te klein is, maar daar ben ik het niet mee eens. 300.000 is groot genoeg naar mijn mening. Voordat we naar de wereldmarkt gaan kijken, moeten we eerst doorbreken op de binnenlandse markt.

Wat voor soort verhaal en beelden zijn hiervoor nodig dan?

Misschien iets met de typische kleuren en achtergrond van Korea? Het is belangrijk om uitsluitend beelden te gebruiken die exclusief Koreaans zijn. Ik geloof dat zelfs een steegje met telefoonpalen en kabels de Koreaanse gevoelswereld heel goed kan evoceren. Deze beelden kunnen genegenheid opwekken bij binnenlandse toeschouwers en buitenlandse toeschouwers een nieuwe ervaring bieden.

Heeft deze mening te maken met de richting die uw onderneming uitgaat? (LEE richtte zijn eigen animatiestudio op en *Padak* is de eerste animatiefilm van de studio).

Uiteindelijk wel, ja. De studio regelt de werkverdeling en zorgt dat de productie vlot verloopt. Je krijgt alleen een perfect eindresultaat wanneer alle stappen in het productieproces vlot verlopen. Je kunt mijn animatiestudio zien als een frame voor het totaalproces. Met de studio verwacht ik veel bij te leren op productievak van mijn medewerkers, en hoop ik vlot met hen te communiceren. Ik was oorspronkelijk niet van plan een studio op te richten, maar later besepte ik dat ik er misschien toch een nodig zou hebben om goede animatiefilms te kunnen maken. Wat live-actionfilms betreft, als de planning meezit kan er soms een volledige crew tegelijk aan de slag, dus dat is vrij flexibel. Maar een vast team is toch het beste voor een animatiefilm. Dus realiseerde ik me dat ik met een studio het proces van begin tot einde veel meer zelf in de hand heb.

Hebt u nog plannen voor nieuw werk?

Ik ben bezig aan de synopsis voor een verhaal dat zich buiten het aquarium afspeelt. Misschien komt er wel een robot in voor. Eigenlijk is *Padak* niet echt op kinderen gericht, maar ik hoop dat iedereen, zowel kinderen als volwassenen, de volgende film leuk zullen vinden.

Geboren in 1977. Hij maakte de korte animatiefilms *The Paper Boy* (2001) en *We are the Punx* (2003), terwijl hij animatie studeerde aan Sejong University. Na het afstuderen, ging hij aan de slag bij een animatieproductiebedrijf en werkte hij voor heel wat televisie-animatieseries. Momenteel runt hij zijn eigen animatiestudio en heeft hij eindelijk zijn eerste animatielangspeelfilm klaar; *Padak*.

2001 **The Paper Boy** • 2003 **We are the Punx**
2012 **Padak** • 2021 **Stress Zero**



RÉALISATEUR LEE DAE-HEE

PADAK, SIGNE D'UN ESSOR DE L'ANIMATION CORÉENNE

06 août 2012 par LEE Eun-sun, KOFIC

L'une des forces de *Padak* pourrait être son réalisme. Il ressemble même à un film en live-action.

Un aspect spécifique auquel j'ai consacré le plus d'efforts est le contexte, les décors. J'avais déjà imaginé plusieurs images en travaillant sur le scénario. Par exemple, je voulais que la mer soit vue au travers des yeux du poisson. J'ai eu beaucoup de chance lorsque j'ai trouvé un restaurant de sushis dans la ville de Sokcho, dans la province de Gangwon, qui était le portrait craché de ce que j'avais imaginé. Je n'ai cessé de supplier le propriétaire du restaurant et il m'a finalement laissé prendre des photos de l'endroit. Ensuite, j'y suis allé dès que j'en avais l'occasion.

Les expressions faciales et les mouvements du poisson sont particulièrement remarquables. Quelles étapes avez-vous suivies pour y parvenir ?

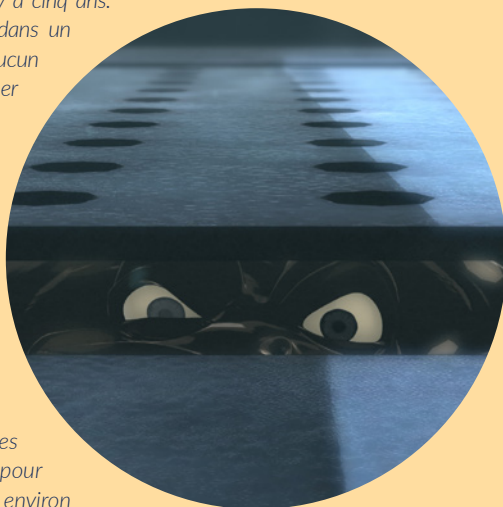
J'ai utilisé ce qu'on appelle le « Facial Animating » pour travailler sur les poses, les expressions faciales et la temporalité du poisson. Cela m'a demandé beaucoup de temps. Il fallait vérifier chaque détail, jusqu'à ce que j'obtienne des images naturelles. Je me suis surtout concentré sur les expressions faciales pour montrer les émotions du poisson. J'ai terminé les storyboards, avec la continuité, les plans et le montage, trois ans après avoir commencé. L'équipe comptait au total 50 personnes, et tous ont vécu comme des guerriers pendant ces trois années.

Le tournage a-t-il duré cinq ans ?

Padak a été planifié pour la première fois il y a cinq ans. À l'époque, personne n'était prêt à investir dans un long métrage d'animation pour le cinéma. Aucun investisseur ou distributeur ne pouvait imaginer faire un film d'animation. Après cela, le simple fait d'entendre le mot « animation » me stressait. Après bien des péripéties, je suis enfin parvenu à trouver un investisseur. Mais encore une fois, cet investisseur s'est retiré pendant un certain temps, et la production a été retardée.

Le retard de la production a peut-être fini par vous donner davantage de temps pour la préparation.

J'ai été très prudent dans mes recherches préliminaires. Les images étant cruciales pour la réalisation d'une animation, j'ai passé environ deux ans à vérifier les faits et à collecter des données. En



parallèle, j'ai également pu renforcer ma narration. Pour préparer la production, j'ai travaillé dans un restaurant de sushis et ai tenu un journal sur le restaurant. J'ai beaucoup étudié pour comprendre comment un cuisinier utilise le couteau, ce que fait le poisson dans l'aquarium, comment les poissons sont livrés, etc. Je pense que j'en ai probablement appris assez pour ouvrir moi-même un restaurant.

Quel est le facteur le plus important pour qu'une animation coréenne soit compétitive ?

L'échelle du marché domestique est d'environ 300.000 personnes/entrées. Certains disent que nous devons aller à l'étranger parce que le marché domestique est trop petit, mais je ne suis pas d'accord avec cela. Selon moi, 300.000 est un chiffre suffisant. Nous devons d'abord percer à l'intérieur de nos frontières avant de nous tourner vers le marché mondial.

Concrètement, quel genre de scénarios et d'images faudra-t-il faire ?

Pourquoi pas quelque chose aux couleurs et à l'ambiance typiques de la Corée ? Il est important d'utiliser des images exclusives, propres à la Corée. Je pense que même une ruelle avec ses poteaux téléphoniques et ses fils électriques peut très bien susciter des émotions coréennes. Ces images peuvent induire la sympathie des spectateurs nationaux et offrir une nouvelle expérience aux cinéphiles étrangers.

Cette opinion a-t-elle un rapport avec la direction que prend votre entreprise ? (LEE a fondé son propre studio d'animation et *Padak* est le premier film d'animation de l'entreprise).

En fin de compte, oui. Le studio doit être au centre de la répartition du travail pour que la production se déroule sans heurts. La qualité d'un film ne peut être améliorée que si tous les processus sont fluides. Vous pouvez voir mon studio d'animation comme un cadre pour le processus global. Avec le studio, j'espère acquérir beaucoup de savoir-faire en production de la part des membres de l'équipe et communiquer de façon fluide avec eux. Au départ, je n'avais pas prévu de créer un studio, mais j'ai réalisé par la suite que je pourrais en avoir besoin pour réaliser de bonnes animations. Pour ce qui est des films en live-action, il arrive qu'une équipe entière puisse s'engager dans un projet si le planning lui convient, c'est donc assez souple. Cependant, une équipe fixe fonctionne mieux pour une animation. J'ai donc pensé qu'un studio pourrait contrôler l'ensemble du processus.

Avez-vous des projets pour la suite ?

Je suis en plein traitement d'une histoire qui se passe en dehors de l'aquarium. Il pourrait aussi y avoir un robot. En fait, *Padak* n'est pas vraiment destiné aux enfants, mais j'espère que tout le monde, des enfants aux adultes, appréciera le prochain.

Né en 1977, il a réalisé les courts métrages d'animation *The Paper Boy* (2001) et *We are the Punx* (2003) alors qu'il étudiait l'animation à l'Université de Sejong. Après avoir obtenu son diplôme, il a intégré une société de production d'animations et contribué à de nombreux projets d'animations télévisées. Il dirige actuellement son propre studio et a finalisé son premier long métrage d'animation, *Padak*.

2001 *The Paper Boy* • 2003 *We are the Punx*
2012 *Padak* • 2021 *Stress Zero*

DIRECTOR CHO KYUNG-HUN

DRAWING 100.000 PEOPLE AMID A PANDEMIC

Oct 27, 2020 by KIM Su-bin, KOFIC

First, I would like to know the reason why, of all the webtoons, you chose to adapt OH Seong-dae's *Tales of the Unusual*, and more particularly *Beauty Water*.

Being aware that ghost stories are popular in the Chinese market, we were looking for a Korean webtoon we could adapt into film in order to enter the Chinese market. The creative and devastating work we settled on was OH Seong-dae's series *Tales of the Unusual*. Given that the original work was designed as an anthology, the project we prepared took the form of a series for VOD streaming services. Meanwhile, the episodes that form the *Beauty Water* storyline were illegally distributed in China, for instance on Weibo, and it was an incredible hit. It suddenly became more likely to sign a contract and obtain investment from the Chinese market. Our plan was to make *Beauty Water* for theater viewing and turn the rest of the stories into a series once we close the deal for a large investment from China, but in the end, it did not work that way.

What part from the original story did you want to highlight?

We focused on how to reproduce the original work. Rather than being just about the product we call *Beauty Water*, the idea was to shape the movie to provide a broader picture of the characters who use this water and the social aspects that surround it. We decided to proceed without altering the core plots and ideas of the original work.

Several elements were added to the script, such as a representation of the main character's trauma and the show business background.

In the webtoon, the story progresses quickly but the trade-off was that the character's motivations and emotions were passed over. We wrote everything while keeping the focus on the characters that use *Beauty Water*, especially the protagonist Ye-ji. We built up the storyline to the best of our ability to understand the protagonist's descent into the extreme, without going as far as empathizing with it, with a special focus on such questions as, what could be feeling someone who uses this *Beauty Water*, what could be her personal history, and how she might feel when something unexpected occurs. In the process, some necessary subtleties were added to her background. We added that she was working as a makeup artist in the entertainment industry, and that she had experienced failure as a ballet dancer trainee in the past. The film highlights the humiliation suffered by obese people in a society obsessed with beauty, and the socio-cultural phenomena of mocking them and even enjoying doing so. Of course, there are parts that have been much dramatized.

While working on this project, I gave a lot of thought into the idea of 'beauty'. What on earth do we call beautiful? Appearances are meaningless once you take in a broader perspective, and yet we are attributing so much meaning to it. I made this film with the idea that we should at some point question the beauty standards we have.



With the New *Beauty Water* webtoon out, there are expectations for a sequel.

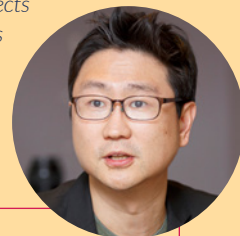
OH Seong-dae took a break and recently started the serial publication of *Tales of the Unexpected Season 2*. As we completed the movie and were heading for the release, we heard about the publication of New *Beauty Water*. While taking a look at the webtoon, I thought it would be nice to make a sequel. In the event we have to make it, I think it might be in a completely different genre from the first film. If the first film, *Beauty Water*, focused on the question of "What is beauty", then the main question in New *Beauty Water* might be, "Where do we draw the red line on inhumanity?" Of course, before we get there, we will first have to secure the adaptation rights.

For your directing debut, you were invited to internationally renowned film festivals such as the Annecy International Animation Film Festival, the Sitges Film Festival, and the Bucheon International Fantastic Film Festival.

I'm confused. I never thought I would be invited to festivals. When I received the invitation to Annecy, I was stupefied. So far, the film has been screened at about 15 film festivals, and invitations are still coming. When your film is selected to a film festival, it is seen by people from cultures very different from your own. Reading the opinions they shared on the web, whether they were good or bad comments, I came out of this thinking it was a good idea to make this film.

What role will you focus on in the future?

I think I will work as the company's CEO and producer. We have many projects in development at Studio Animal. I intend to thoroughly support these works from the perspective of producer. In the event that there is an opportunity for me to direct, I want to positively consider again what would be the best time for it to be significant not for me on a personal level, but for the entire company and further down the line for the animation industry in general.



He was born in 1975 and graduated from Yonsei University, with a major in business administration. He directed the short animation *Constipation* (1996), *Hungry* (2000) and *Revenge impossible 2* (2001). After that, he founded a production company, Studio Animal and he managed various titles in the company as a director and producer. The representative titles which he has produced in Studio Animal are *Medical Island* (2003), *Ghost Messenger* (2010), *Hanging On!* (2014), and so on. *Beauty Water* is his first directed commercial feature animation after several short animations.

REGISSEUR CHO KYUNG-HUN

100.000 MENSEN AANTREKKEN TIJDENS EEN PANDEMIE

27 okt 2020 door KIM Su-bin, KOFIC

Eerst en vooral wil ik graag weten waarom u, uit alle webtoons, koos om OH Seong-dae's *Tales of the Unusual*, en *Beauty Water* in het bijzonder, voor het witte doek te bewerken.

We wisten dat spookverhalen populair zijn in de Chinese markt, dus waren we op zoek naar een Koreaans verhaal dat we tot een film konden bewerken om voet aan wal te krijgen op de Chinese markt. Het creatieve en formidabele werk waarvoor we uiteindelijk kozen was OH Seong-dae's *Tales of the Unusual*-serie. Omdat het originele werk was opgezet als een anthologie, kreeg het project de vorm van een serie voor VOD-streamingdiensten. Ondertussen werden de afleveringen die de *Beauty Water*-verhaallijn vormden illegaal gedistribueerd in China, onder andere via Weibo, en het was een ongelooflijk succes. Plots was het niet meer zo onwaarschijnlijk dat we een contract zouden kunnen tekenen en investeerders zouden kunnen vinden voor de Chinese markt. Ons plan was om *Beauty Water* voor de bioscoop te maken, en een serie te maken van de rest van de verhalen zodra we een overeenkomst konden sluiten met een grote Chinese investeerder, maar uiteindelijk is het niet zo gelopen.

Welk onderdeel van het originele verhaal wou u in de kijker zetten?

We wilden het originele werk zo goed mogelijk reproduceren, en niet alleen maar aandacht schenken aan het product *Beauty Water*. Nee, we wilden in de film een breder beeld scheppen van de personages die dit water gebruiken en de sociale aspecten errond. We beslisten om van start te gaan zonder de kernplots en ideeën van het originele werk te veranderen.

Er werden meerdere elementen aan het script toegevoegd, zoals aandacht voor het trauma van het hoofdpersonage en haar showbusinessachtergrond.

In de webtoon krijgt het verhaal snel vaart, maar daardoor werd er geen aandacht geschonken aan de motivatie en emoties van het personage. We hebben alles geschreven vanuit een focus op de personages die *Beauty Water* gebruiken, en in het bijzonder de protagoniste Ye-ji. We bouwden de verhaallijn zo goed we konden uit, om haar afdaling in het extreme te begrijpen maar zonder met haar mee te leven. We probeerden extra aandacht te schenken aan vragen zoals; wat zou iemand die *Beauty Water* gebruikt zoal voelen, wat zou haar persoonlijke geschiedenis kunnen zijn, en hoe zou ze zich voelen wanneer er iets onverwacht gebeurt. Tijdens dat proces werden er enkele noodzakelijke subtiliteiten aan haar achtergrond toegevoegd, zoals het feit dat ze als make-upartieste in de entertainmentindustrie



werkt, en dat ze in het verleden had gefaald als balletdanseres-in-opleiding. De film toont de vernedering die zwaarlijvige personen ondergaan in een maatschappij geobsedeerd door schoonheid, en het sociaal-cultureel fenomeen dat ze worden bespot en men daar zelfs van geniet. Natuurlijk zijn er stukken die sterk werden gedramatiseerd.

Terwijl ik aan dit project werkte, heb ik uitgebreid nagedacht over het concept 'schoonheid'. Wat bestempelen we in hemelsnaam als 'mooi'? Uiterlijk heeft geen belang zodra je het vanuit een breder perspectief bekijkt, en toch schrijven we er zoveel betekenis aan toe. Ik heb deze film gemaakt vanuit het idee dat we op een bepaald moment toch de gangbare schoonheidsidealen in vraag moeten stellen.

Kunnen we, nu de *New Beauty Water* webtoon uit is, een vervolg verwachten.

OH Seong-dae had een pauze ingelast en is onlangs begonnen met de seriepublicatie van *Tales of the Unexpected* Season 2. Terwijl we de film aan het afwerken waren en de releasedatum dichterbij kwam, hoorden we over de publicatie van *New Beauty Water*. Toen ik de webtoon in handen kreeg, dacht ik dat het leuk zou zijn om een vervolg te maken. Als wij dat mogen doen, denk ik dat het misschien wel een volledig ander genre wordt dan de eerste film. Als de eerste film, *Beauty Water*, focuste op de vraag "Wat is schoonheid", dan is de hoofdvraag in *New Beauty Water* misschien wel "Waar trekken we de grens wat wreedheid betreft?" Voordat we zover zijn zullen we, uiteraard, eerst de adaptatierechten moeten zien te verwerven.

Voor uw regisseursdebuut werd u uitgenodigd op internationaal befaamde filmfestivals zoals het Annecy International Animation Film Festival, het Sitges Film Festival, en het Bucheon International Fantastic Film Festival.

Ik sta perplex; ik had nooit gedacht dat ik uitgenodigd zou worden voor festivals. Toen ik de uitnodiging voor Annecy kreeg, stond ik compleet versteld. Tot nu toe werd de film op zowat 15 filmfestivals vertoond, en de uitnodigingen blijven binnenkomen. Wanneer je film wordt geselecteerd voor een filmfestival, krijgen mensen uit culturen die totaal anders zijn dan de jouwe de film te zien. Wanneer ik online hun meningen lees, of ze nu positief of negatief zijn, kom ik tot de conclusie dat het een goed idee was om deze film te maken.

Op welke rol wil u zich in de toekomst concentreren?

Ik denk dat ik als CEO en producent van de onderneming ga optreden. We hebben heel wat projecten in ontwikkeling bij Studio Animal. Ik ben van plan deze werken alle mogelijke steun te geven in mijn rol als producent. Als er zich een gelegenheid voordoet om te regisseren, wil ik goed nadenken over wat daar het beste moment voor zou zijn, zodat het niet alleen waardevol is voor mij persoonlijk, maar voor de hele onderneming, en uiteindelijk ook voor de gehele animatie-industrie.

Hij werd geboren in 1975 en studeerde af aan Yonsei University, met bedrijfsadministratie als hoofdvak. Hij regisseerde de korte animatiefilms *Constipation* (1996), *Hungry* (2000) en *Revenge impossible 2* (2001). Daarna richtte hij het productiebedrijf Studio Animal op, en werkte hij er als regisseur en producent. De belangrijkste titels die hij bij Studio Animal heeft geproduceerd zijn o.a. *Medical Island* (2003), *Ghost Messenger* (2010), *Hanging On!* (2014). *Beauty Water* is de eerste door hem geregisseerde commerciële animatielangspeelfilm.

RÉALISATEUR CHO KYUNG-HUN

ATTIRER 100.000 PERSONNES EN PLEINE PANDÉMIE

27 oct 2020 par KIM Su-bin, KOFIC

J'aimerais tout d'abord connaître la raison pour laquelle, parmi tous les webtoons, vous avez choisi d'adapter *Tales of the Unusual*, de OH Seong-dae, et plus particulièrement *Beauty Water*.

Conscients que les histoires de fantômes sont populaires sur le marché chinois, nous étions à la recherche d'un webtoon coréen que nous pourrions adapter en film, afin de nous introduire en Chine. L'œuvre créative et bouleversante sur laquelle nous nous sommes arrêtés est la série *Tales of the Unusual* de OH Seong-dae. L'œuvre originale ayant été conçue comme une anthologie, le projet que nous avons préparé a pris la forme d'une série destinée aux services de streaming VOD. Entre-temps, les épisodes qui composent l'intrigue de *Beauty Water* ont été distribués illégalement en Chine, par exemple sur Weibo, et ils ont connu un incroyable succès. Il est tout à coup devenu plus envisageable de signer un contrat et d'obtenir des investissements sur le marché chinois. Nous avons planifié d'adapter *Beauty Water* pour le cinéma et de transformer les autres récits en une série, une fois que nous aurions conclu le contrat pour un gros investissement chinois ; mais finalement, cela n'a pas fonctionné ainsi.

Quelle partie du récit original vouliez-vous mettre en avant ?

Nous nous sommes concentrés sur la manière de reproduire l'œuvre originale. Plutôt que de parler uniquement du produit que nous appelons *Beauty Water*, l'idée était de façonner le film de manière à donner une image plus large des personnages qui utilisent cette eau et des aspects sociaux qui l'entourent. Nous avons décidé de procéder sans modifier les intrigues et idées centrales de l'œuvre originale.

Plusieurs éléments ont été ajoutés au scénario, tels qu'une représentation du traumatisme du personnage principal et le contexte du show-business.

Dans le webtoon, l'histoire progresse rapidement mais la contrepartie est que les motivations et les émotions du personnage sont passées sous silence. Nous avons tout écrit en gardant l'accent sur les personnages qui utilisent la *Beauty Water*, en particulier la protagoniste Ye-ji. Nous avons construit l'intrigue du mieux que nous pouvions pour comprendre la descente vers l'extrême de la protagoniste, sans aller jusqu'à l'empathie, en nous concentrant sur des questions telles que : que peut ressentir une personne qui utilise cette *Beauty Water*, quelle peut être son histoire personnelle, et comment elle peut se sentir lorsqu'un événement inattendu se produit. Au cours du processus, certaines subtilités nécessaires ont été ajoutées à son contexte. Nous avons ajouté qu'elle travaillait comme maquilleuse dans l'industrie du spectacle, et qu'elle avait connu l'échec en tant que danseuse de ballet stagiaire dans le passé. Le film met en lumière l'humiliation subie par les personnes obèses dans une société obsédée par la beauté, ainsi que le phénomène socioculturel qui consiste à se moquer d'elles et même à prendre du plaisir à le faire. Bien sûr, certains passages ont été fortement dramatisés.

En travaillant sur ce projet, j'ai beaucoup réfléchi à la notion de « beauté ». Que diable peut-on considérer comme beau ? Les apparences n'ont aucune signification si l'on adopte une perspective plus large, et pourtant nous leur attribuons tellement de sens. J'ai fait ce film avec l'idée que nous devrions à un moment donné remettre en question nos standards de beauté.

Avec la sortie du webtoon *New Beauty Water*, on attend une suite.

Après avoir fait une pause, OH Seong-dae a récemment entamé la diffusion de la saison 2 de *Tales of the Unexpected*. Alors que nous avons terminé le film et que nous approchions de sa sortie, nous avons entendu parler de la diffusion de *New Beauty Water*. En jetant un oeil sur le webtoon, j'ai pensé que ce serait bien de réaliser une suite. Dans le cas où nous devrions la faire, je pense qu'elle pourrait être dans un genre complètement différent du premier film. Si le premier film, *Beauty Water*, se concentrait sur la question de « Qu'est-ce que la beauté ? », la question principale de *New Beauty Water* pourrait être « Où définir la limite de l'humanité ? ». Bien sûr, avant d'en arriver là, nous devrions d'abord nous assurer d'obtenir les droits d'adaptation.

Pour vos débuts en tant que réalisateur, vous avez été invité à des festivals de renommée internationale, tels que le Festival international du film d'animation d'Annecy, le Festival du film de Sitges et le Festival international du film fantastique de Bucheon.

Je suis déconcerté. Je n'ai jamais imaginé que je serais invité à des festivals. Lorsque j'ai reçu l'invitation pour Annecy, j'étais stupéfait. À ce jour, le film a été projeté dans une quinzaine de festivals, et les invitations continuent d'affluer. Lorsque votre film est sélectionné pour un festival, il est vu par des personnes issues de cultures très différentes de la vôtre. En lisant les opinions que ces personnes ont partagées sur le web, qu'il s'agisse de bons ou de mauvais commentaires, je me suis dit que c'était une bonne idée de faire ce film.

Quel rôle allez-vous privilégier à l'avenir ?

Je pense que je vais travailler en tant que CEO de l'entreprise et producteur. Nous avons de nombreux projets en cours de développement au Studio Animal. J'ai l'intention de soutenir à fond ces travaux du point de vue du producteur. Dans le cas où il y aurait une opportunité pour moi de réaliser, je souhaite analyser à nouveau, de manière positive, quel serait le meilleur moment pour que cela soit significatif, non pas pour moi à un niveau personnel mais pour l'ensemble de l'entreprise et, au-delà, pour l'industrie de l'animation en général.

Né en 1975, il est diplômé de l'Université Yonsei, avec une spécialisation en administration des affaires. Il a réalisé les courts métrages d'animation *Constipation* (1996), *Hungry* (2000) et *Revenge impossible 2* (2001). Il a ensuite fondé une société de production, Studio Animal, dont il a géré divers titres en tant que réalisateur et producteur. Les projets représentatifs qu'il a produits dans le cadre de Studio Animal sont notamment *Medical Island* (2003), *Ghost Messenger* (2010) et *Hanging On!* (2014). Après plusieurs courts-métrages, *Beauty Water* est son premier film d'animation commercial.



WINNER
CREATIVE
REVELATION AWARD
FOR BEST STUDENT
SHORT FILM,
ANIMA 2021
PROVIDED BY KOREAN
CULTURAL CENTER



EYES WIDE OPEN | 아이즈 와이드 오픈

Laura PASSALACQUA • 2020 • 6' • Color + B&W • Animation

CINEMA GALERIES • 28/10 • 19:00

EN During a very hot summer, Emma (15) is doomed to boredom at her grandparents' house. She's dying for something to happen. At the edge of a pond, she hides to observe The Young Man. She develops a brief but intense obsession for this fantasized stranger.

NL Tijdens een bijzonder warme zomer is Emma (15) gedoemd zich te vervelen thuis bij haar grootouders. Ze snakt naar wat actie. Ze verstopt zich aan de rand van de vijver om de Jongeman te bespieden. Ze ontwikkelt een korte maar hevige obsessie voor deze ingebeelde onbekende.

FR Au cours d'un été très chaud, Emma (15 ans) est condamnée à l'ennui chez ses grands-parents. Elle attend impatiemment que quelque chose se passe. Au bord d'un étang, elle se cache pour observer Le Jeune Homme. Elle développe une brève mais intense obsession pour cet inconnu fantasmé.

BEAUTY WATER | 기기괴괴 성형수

CHO Kyung-hun • 2020 • 85' • Color • Animation

STUDIO SKOOP • 25/10 • 22:00 CINÉMA LUMIÈRE • 27/10 • 17:30

CINEMA GALERIES • 28/10 • 19:00 CINÉMATHEQUE DE LUXEMBOURG • 29/10 • 18:30

EN With Beauty water, you can be a beauty within 20 min. However, as the saying goes, light come, light go... Yaeji, who is neglected by the world because of her looks, is always unhappy. One day, a box with Beauty Water and the instruction manual is delivered to her house. With the help of Beauty Water, she now becomes a beauty everyone admires. However, as time goes on, her desire for being much more beautiful becomes uncontrollable and slowly destroys her life...

NL Met Beauty Water kan je in 20 minuten een schoonheid worden. Maar zoals het spreekwoord zegt: zo gewonnen, zo geronnen ... Yaeji, die omwille van haar uiterlijk door de wereld wordt genegeerd, is voortdurend ongelukkig. Op een dag wordt er bij haar thuis een doos met Beauty Water en de bijbehorende handleiding geleverd. Dankzij Beauty Water wordt ze een schoonheid die door iedereen wordt bewonderd. Maar naarmate de tijd vordert, loopt haar verlangen om steeds mooier te worden volledig uit de hand, en verwoest het langzaam haar leven ...

FR Avec la 'Beauty Water', vous pouvez devenir une beauté en 20 minutes. Cependant, comme le dit l'adage, ça va, ça vient... Yaeji, exclue du monde en raison de son apparence, est malheureuse. Un jour, une boîte contenant de la 'Beauty Water' et un mode d'emploi est livrée chez elle. Grâce à cette 'Beauty Water', elle jouit d'une beauté qui fait l'admiration de tous. Cependant, au fil du temps, son désir de devenir toujours plus belle devient incontrôlable et détruit lentement sa vie...



IN THE SCAR | 얼룩

HA Soo-hwa • 2020 • 8' • B&W • Animation • European Premiere

CINEMA GALERIES • 27/10 • 19:00

EN I go back to me every day.
I call stains the scars piled up on me.

NL Ik keer elke dag terug naar mezelf.
Ik noem de littekens waarmee ik bedekt ben vlekken.

FR Je reviens à moi tous les jours.
J'appelle taches les cicatrices qui s'accumulent sur moi.

THE KING OF PIGS | 돼지의 왕

YEON Sang-ho • 2011 • 97' • Color • Animation

CINEMA GALERIES • 27/10 • 19:00

EN HWANG Kyung-min, businessman on the verge of bankruptcy, and JUNG Jong-suk, prospective writer, were classmates in middle school. After Kyung-min killed his wife, he meets with his former classmate. They talk about their school days, while both hiding the difficult situation they are in now. In their school days, there were class distinctions among students. Fifteen years ago, what happened between the two men and their hero?

NL HWANG Kyung-min, een zakenman op de rand van het faillissement, en JUNG Jong-suk, schrijver in spe, waren klasgenoten op de middelbare school. Nadat Kyung-min zijn vrouw heeft vermoord, spreekt hij af met zijn vroegere klasgenoot. Ze babbelen over hun schooltijd, en zwijgen over de moeilijke situatie waarin ze zich momenteel bevinden. Tijdens hun schooltijd bestond er nog klasseonderscheid tussen de leerlingen. Wat gebeurde er vijftien jaar geleden tussen de twee mannen en hun held?

FR HWANG Kyung-min, homme d'affaires au bord de la faillite et JUNG Jong-suk, écrivain en devenir, étaient camarades de classe au collège. Après avoir tué sa femme, Kyung-min rencontre son ancien camarade de classe. Ils se rappellent leurs souvenirs d'école, tout en cachant la situation difficile dans laquelle ils se trouvent. À l'époque où ils étaient au collège, il y avait des distinctions de classe entre les élèves. Que s'est-il passé entre les deux hommes et leur héros il y a quinze ans ?

MY HIDDEN GEM

EN We organized this section to celebrate the 120th anniversary of the diplomatic relations between Belgium and Korea. In general, around 50 Korean films per year are introduced to Belgium by film festivals, media, etc. This impressive number would have been very difficult to reach without the cooperation of our partners, who are passionate about Korean cinema. So we came to wonder about these aficionados' hidden gems and asked them. They then presented brilliant movies which the festival team didn't think of. We also put in essays on their selection to share with you their affection for the film. It's always nice to see other's enthusiasm because it is contagious. The festival truly appreciates Céline Masset, Livia Tinca, Vincent Penninckx and Chris Orgelt, who participated in the programmation.

NL We organiseerden dit segment om de 120^{ste} verjaardag te vieren van de diplomatieke betrekkingen tussen België en Korea. Doorgaans worden er elk jaar ongeveer 50 Koreaanse films geïntroduceerd in België, op filmfestivals, via de media enz. Dit indrukwekkende aantal zou bijzonder moeilijk haalbaar zijn geweest zonder de medewerking van onze partners, die gepassioneerd zijn door de Koreaanse cinema. We begonnen ons af te vragen wat dan wel de verborgen pareltjes zijn van deze superfans en vroegen hen ernaar. Zij noemden geweldige films waaraan het festivalteam nog niet had gedacht. We delen ook essays over hun selectie met u zodat u zelf kunt lezen waarom ze zo dol zijn op nét die film. Het is altijd leuk om andermans enthousiasme te zien, want dat werkt aanstekelijk. Het festival waardeert Céline Masset, Livia Tinca, Vincent Penninckx and Chris Orgelt, die meewerkten aan de programmatie, dan ook enorm.

FR Nous avons créé cette section pour célébrer le 120^e anniversaire des relations diplomatiques entre la Belgique et la Corée. En général, une cinquantaine de films coréens sont présentés chaque année en Belgique par les festivals, les médias, etc. Ce chiffre impressionnant aurait été très difficile à atteindre sans la collaboration de nos partenaires, passionnés par le cinéma coréen. Nous nous sommes demandé quels étaient les « Hidden Gems », les bijoux cachés de ces aficionados et leur avons posé la question. Ils nous ont alors présenté des films brillants auxquels l'équipe du festival n'avait pas songé. Nous avons ajouté au programme des textes sur leur sélection, afin de vous faire partager leur amour du cinéma. En effet, l'enthousiasme des autres est toujours agréable à voir, car il est contagieux. Le festival remercie sincèrement Céline Masset, Livia Tinca, Vincent Penninckx and Chris Orgelt, qui ont participé à la programmation.



BATTING CAGE | 배팅케이지

KIM Sung Hwan • 2016 • 12' • Color • Drama

CINEMA GALERIES • 23/10 • 20:00

EN There is a man who goes to the batting cage after work every day, but he can't seem to hit anything. From time to time, there's a woman who is batting beside him and seems to hit the ball every time. One day, she comes over to teach him how to bat.

NL Er is een man die elke dag na het werk naar de batting cage gaat, maar hij lijkt niets te kunnen raken. Af en toe is er ook een vrouw naast hem aan het oefenen, en zij lijkt elke keer raak te slaan. Op een dag komt ze naar hem toe, om hem te helpen zijn slag te verbeteren.

FR Un homme se rend chaque jour au club de baseball après son travail, mais il semble ne pas pouvoir frapper quoi que ce soit. De temps en temps, il y a une femme qui joue à côté de lui et semble frapper la balle à chaque fois. Un jour, elle vient lui apprendre à jouer.



THE WAILING | 곡성

NA Hong Jin • 2016 • 156' • Color • Drama

CINEMA GALERIES • 23/10 • 20:00

EN An old stranger appears in a peaceful rural village. No one seems to know when or why he came. As mysterious rumors begin to spread about him, the villagers drop dead one by one. They grotesquely kill each other for inexplicable reasons. The village is swept up in turmoil and the stranger is suspected.

NL Een oude vreemdeling duikt op in een vredig plattelandsdorp, maar niemand weet wanneer hij precies is aangekomen of wat hij daar doet. Terwijl mysterieuze geruchten over de man de ronde beginnen te doen, sterven de dorpsbewoners een voor een. Ze vermoorden elkaar op groteske wijze zonder enige aanwijsbare reden. Het dorp is in een staat van beroering en de vreemdeling komt onder verdenking te staan.

FR Un vieil étranger arrive dans un paisible village rural. Personne ne sait quand ni pourquoi. Alors que de mystérieuses rumeurs commencent à se répandre à son propos, les villageois meurent les uns après les autres. Ils s'entretuent de façon grotesque et pour des raisons inexplicables. Le village est emporté dans la tourmente et l'étranger est soupçonné.

CÉLINE'S CHOICE

EN It's thrilling to see how enthusiastic people are about Korean cinema right now, after the success of Parasite! In my view, an unfair situation is being redressed. It seems to me that, for some strange reason, European and American audiences until now knew far less about South Korean cinema compared to films from other Asian countries, such as Japan or Hong Kong.

As for myself, I started taking more notice of Korean film production in the early 2000s, which at the time was already very prolific. It was actually back then that I discovered filmmakers like LEE Chang-dong, PARK Chan-wook and BONG Joon-ho, to name a few.

I then had the pleasure of being invited to South Korea for the Seoul Extreme Short Film Festival (SeSIFF) in 2016. I went back several times, and each visit gave me the chance to meet the new generation of Korean filmmakers and discover their short films, which they produced with talent and conviction.

Since then, a programming exchange has been established between the SeSIFF and the Brussels Short Film Festival. Each festival is given the opportunity to present a selection of short films from its national filmography at the other festival, and vice versa.

For the programme of the Korean Film Festival Belgium, I chose to make you (re)discover KIM Sung-hwan's short film *Batting Cage*, which we had screened at BSFF in 2017.

I decided to include in the programme a feature-length film by filmmaker NA Hong-jin, who demonstrated remarkable directorial skills with his very first film and whose two subsequent films only confirmed his virtuosity.

Pushing the boundaries between genres, from thriller to fantasy, drama and dark comedy, *The Wailing* takes us into a twilight atmosphere on the verge of absolute evil.

(Céline Masset, BSFF & BRIFF)

DE KEUZE VAN CÉLINE

NL Ik ben blij met het huidige enthousiasme voor de Koreaanse film na het succes van Parasite! Dit zet, naar mijn mening, een vorm van onrechtvaardigheid recht. Want ik heb de indruk dat de Zuid-Koreaanse cinema vreemd genoeg te weinig gekend was bij het Europese en Amerikaanse publiek, in vergelijking met andere Aziatische filmnaties zoals Japan, Hongkong...

Sinds het begin van de jaren 2000 volg ik de Koreaanse filmproductie – die ook destijds al bijzonder productief was – op de voet. Het was toen trouwens dat ik filmmakers zoals LEE Chang-Dong, PARK Chan-wook en BONG Joon-Ho heb ontdekt, om er maar een paar te noemen.

In 2016 had ik het genoegen uitgenodigd te worden in Zuid-Korea voor het Seoul Extreme Short Film Festival - SeSIFF. Ik heb ondertussen nog verschillende edities bijgewoond, en elke keer is het een gelegenheid om de nieuwe generaties Koreaanse regisseurs te ontmoeten en hun met kracht en talent gemaakte kortfilms te ontdekken.

Sindsdien is er een programmatie-uitwisseling opgezet tussen het SeSIFF en het Brussels Short Film Festival. Beide festivals geven elkaar carte blanche wat betreft de keuze van kortfilms uit de eigen nationale filmografie.

In de programmatie voor het Korean Film Festival, heb ik ervoor gekozen u de kortfilm *Batting Cage* van KIM Sung-Hwan (die we ook al geprogrammeerd hadden op BSSF 2017) te laten (her)ontdekken.

Ik heb ook een langspeelfilm op het programma gezet van regisseur NA Hong Jin die, vanaf zijn eerste film, blijkt gaf van een opmerkelijke regiebeheersing en die met zijn volgende twee films zijn virtuositeit alleen maar verder heeft bevestigd.

Op het kruispunt van genres, van thriller tot fantasie, via drama en zwarte komedie, voert *The Wailing* ons mee in een schemerzone tegen de grenzen van het absolute kwaad aan.

(Céline Masset, BSFF & BRIFF)

LE CHOIX DE CÉLINE

FR Je suis heureuse de l'engouement que suscite le cinéma coréen en ce moment suite au succès de Parasite! Cela corrige, selon moi, une forme d'injustice, car il me semble que curieusement, les publics européens et américains ne connaissaient que trop peu le cinéma sud-coréen, comparativement à d'autres cinémas asiatiques comme la cinématographie japonaise, hongkongaise, ...

Pour ma part, c'est à partir du début des années 2000 que j'ai plus attentivement suivi la production cinématographique coréenne, qui à l'époque était déjà très prolifique. C'est d'ailleurs à cette époque que j'ai découvert des cinéastes comme LEE Chang-Dong, PARK Chan-wook, BONG Joon-Ho pour ne citer qu'eux.

En 2016, j'ai eu le plaisir d'être invitée en Corée du Sud à l'occasion du Seoul Extreme Short Film Festival - SeSIFF. J'y suis retournée à plusieurs reprises et c'est chaque fois l'occasion de rencontrer la nouvelles générations de réalisateurs coréens et découvrir leurs courts métrages réalisés avec force et talent.

Depuis, un échange de programmation s'est mis en place entre le SeSIFF et le Brussels Short Film Festival. Chaque festival propose respectivement une carte blanche composée de courts métrages de sa filmographie nationale dans l'autre festival, et inversement.

Dans le programme présenté dans le cadre du Korean Film Festival Belgium, j'ai choisi de de vous faire découvrir ou redécouvrir le court métrage *Batting Cage* de KIM Sung-hwan, que nous avions programmé au BSSF 2017.

J'ai choisi de programmer un long métrage du réalisateur NA Hong Jin qui, dès son premier film, a fait preuve d'une maîtrise de la mise en scène remarquable et qui n'a fait que confirmer sa virtuosité avec ses deux films suivants.

A la frontière des genres, du thriller au fantastique en passant par le drame et la comédie noire, *The Wailing* nous emmène dans une atmosphère crépusculaire à la limite du mal absolu.

(Céline Masset, BSFF & BRIFF)



POETRY | 시

LEE Chang-dong • 2010 • 139' • Color • Drama

CINEMA GALERIES • 24/10 • 20:00

STUDIO SKOOP • 26/10 • 22:00

CINÉMA LUMIÈRE • 28/10 • 17:30

CINÉMATHÈQUE DE LUXEMBOURG • 29/10 • 20:30

EN Mija lives with her middle-schooler grandson in a small suburban city located along the Han River. She takes a 'poetry' class at a neighborhood cultural center and is challenged to write a poem for the first time in her life. Her quest for poetic inspiration begins with observing everyday life and noticing details she never acknowledged before. Mija is delighted with this new found perspective. When she suddenly has to face a reality beyond imagination, she realizes life is perhaps not as beautiful as she thought it was...

NL Mija woont met haar kleinzoon in een kleine stad in de buitenwijken bij de Han-rivier. Ze volgt poëzielessen in een nabijgelegen cultuurcentrum en wordt gevraagd om voor de eerste keer in haar leven een gedicht te schrijven. Haar zoektocht naar poëtische inspiratie begint met het observeren van het dagelijkse leven waar ze tot nu toe nooit veel aandacht aan had besteed. En Mija is blij verrast met deze nieuwe onrust. Maar wanneer ze plots wordt geconfronteerd met een bijzonder harde realiteit die haar voorstellingsvermogen te boven gaat, beseft ze dat het leven misschien niet zo mooi is als ze had gedacht ...

FR Mija vit avec son petit-fils collégien, dans une ville de banlieue située le long du fleuve Han. Elle suit un cours de poésie dans le centre culturel de son quartier où elle est mise au défi d'écrire un poème pour la première fois de sa vie. Sa quête d'inspiration poétique commence par l'observation de la vie quotidienne, à laquelle elle n'avait jamais prêté attention auparavant. Mija est ainsi délicieusement surprise par cette agitation nouvelle. Mais lorsqu'elle est soudain confrontée à une réalité qui dépasse son imagination, elle se rend compte que la vie n'est peut-être pas aussi belle qu'elle le croyait...

LIVIA'S CHOICE

EN The film Poetry shares with us a uniquely tender universe: a poetic world that cradles the audience while confronting it at the same time with the worst evils of our society. Director LEE Chang-dong denounces the opportunistic and confused nature of humans, but does so with affection. As is often the case with recent Korean cinema, the film centres on the themes of loneliness and the alienation of the individual in a dehumanising world.

The opening sequences sketch out the dissonant universe of the film: an idyllic setting in the countryside, children playing by a river. Within this scenic landscape we discover the drowned body of a young girl, floating in the water.

Mija (played by YOON Jeong-hee), a 65-year-old woman raising her grandson alone, encounters unexpected problems with her behaviour. As her troubles pile up, Mija finds herself facing a disenchanted world. But her character refuses to give up and continues to seek the poetry in everyday life. As such, she embodies hope in this dark world.

Scene after scene portraying illness, disability, loss of self and bizarre relationships build up to create a feeling of distance and uneasiness. LEE Chang-dong settles into the right pace – slow and steady – to replicate life in all its mundanity and repetitiveness, confronting the viewer with the minor injuries of everyday life that we are so used to ignoring. The sense of doom gradually intensifies and reaches a climax when we find out the reason for the girl's death.

The film polarises women and men, with the latter attempting to bury problems in a pragmatic way by buying people off. The director develops the idea, in an approach not unlike a thesis, that consumer society compels us to distance ourselves from our emotions and from others. The troubled young man, Wook, played by LEE Da-wit, escapes his problems through entertainment and technology.

YOON Jeong-hee plays Mija with an elegance that captivates viewers from the very first scenes. As the inner world of her character gradually takes the upper hand, the film finds a certain harmony: the dark side of life and of human beings is balanced by poetic interludes, full of hope, which offer moments of respite within a tragic story. The screenplay makes a strong impact with its organically interwoven storylines, skilfully creating the illusion of a tale unfolding in real life, which is one of the film's greatest achievements.

The film invites us, like Mija, to take the time to observe life around us, to allow ourselves the luxury of our own emotions, while tragedy – a reality in all our lives – is relegated to the background, leaving room for artistic wonder.

(Livia Tinca, Millenium Festival)

DE KEUZE VAN LIVIA

NL De film Poetry toont ons een ongewoon teder universum: een poëtische wereld die de toeschouwer in slaap wiegt, maar hem tegelijkertijd confronteert met de ergste kwalen van onze samenleving. De regisseur, LEE Chang-dong, stelt de opportunistische en verwarde menselijke natuur aan de kaak, maar hij doet dat met genegenheid. De belangrijkste thema's van de film zijn, zoals zo vaak in de hedendaagse Koreaanse cinema, de eenzaamheid en vervreemding van het individu in een ontmenselijke wereld.

De openingsbeelden schetsen een beeld van het dissonante universum in de film: een idyllische omgeving op het platteland, spelende kinderen bij een rivier. In deze schilderachtige omgeving wordt het verdronken lichaam van een jong meisje ontdekt, drijvend in het water.

Mija (vertolkt door YOON Jeong-hee) is een 65-jarige vrouw die haar kleinzoon alleen opvoedt en te maken krijgt met onverwachte gedragsproblemen. De moeilijkheden stapelen zich op en Mija wordt geconfronteerd met een gedisilluseerde wereld. Haar personage, geeft niet op en blijft zoeken naar poëzie in haar dagelijkse leven. Ze belichaamt de hoop in deze duistere wereld.

De opeenvolgende scènes rond ziekte, invaliditeit, zelfverloochening en ongewone relaties scheppen een gevoel van afstand en onbehagen. LEE Chang-dong vindt het juiste ritme, langzaam en bedachtzaam, dat het leven in zijn banaliteit en repetitieve aspecten imiteert en de toeschouwer confronteert met de kleine wonden van alledag die wij zo gewend zijn te negeren. De sfeer van dreigende rampspoed bouwt zich beetje bij beetje op en bereikt een hoogtepunt wanneer we de doodsoorzaak van het meisje vernemen.

De film polariseert vrouwen en mannen. Deze laatste smoren op een pragmatische manier de problemen in de kiem door mensen af te kopen. Bijna als een proefschrift ontwikkelt de regisseur het idee dat de consumptiemaatschappij ons dwingt afstand te nemen van onze emoties en van de anderen. De jongeman in nood, Wook, gespeeld door LEE Da-wit, gebruikt entertainment en technologie om aan zijn problemen te ontsnappen.

YOON Jeong-hee verleent Mija een elegantie die de toeschouwer vanaf de eerste scènes zal treffen. Geleidelijk neemt de innerlijke wereld van haar personage de overhand en vindt de film zijn evenwicht: de duistere kant van het leven en de mens worden in evenwicht gehouden door poëtische intermezzo's vol hoop, momenten van respijt in het tragische verhaal. De schrijftuur van de film is doeltreffend: de verschillende verhaallijnen worden organisch met elkaar verweven. Een van de sterke punten van de film is de geslaagde illusie van levensnaturel!

Net zoals Mija nodigt de film ons uit om de tijd te nemen om het leven om ons heen te observeren, om onszelf de luxe van onze eigen emoties te gunnen en de tragiek, die elk leven eigen is, naar de achtergrond te laten verdwijnen om ruimte te maken voor de artistieke uitzonderlijkheid.

(Livia Tinca, Millenium Festival)

LE CHOIX DE LIVIA

FR Le film Poetry nous propose un univers étrangement tendre : un monde poétique qui berce le spectateur, tout en le confrontant aux pires maux de notre société. Le réalisateur, LEE Chang-dong, dénonce la nature humaine opportuniste et confuse, mais il le fait avec affection. Les grands thèmes du film vont toucher, comme souvent dans le cinéma coréen récent, à la solitude et à l'aliénation de l'individu, dans un monde qui le déshumanise.

Les premières images nous dessinent l'univers dissonant du film : un cadre idyllique, à la campagne, les enfants jouent au bord d'une rivière. Dans cet environnement pittoresque on découvre le corps noyé d'une jeune fille, qui flotte dans l'eau.

Mija (incarquée par YOON Jeong-hee) est une femme de 65 ans, qui élève seule son petit-fils et se trouve confrontée à des problèmes inattendus quant à son comportement. Les difficultés se cumulent et Mija se retrouve face à un monde désenchanté. Son personnage, qui ne renonce pas et continue à rechercher la poésie dans son quotidien, incarne l'espoir dans cet univers sombre.

Une accumulation de scènes touchant à la maladie, au handicap, à l'oubli de soi, à des relations étranges, installe un sentiment de distance et de malaise. LEE Chang-dong trouve le bon rythme, lent et posé, qui réplique la vie dans ce qu'elle a d'anodin, de répétitif, et confronte le spectateur aux petites blessures du quotidien, que nous avons tellement l'habitude d'ignorer. L'atmosphère d'un désastre à venir se construit petit à petit et atteint son climax lorsque nous apprenons la raison du décès de la jeune fille.

Le film polarise les femmes et les hommes. Ces derniers étouffent les problèmes, de façon pragmatique, en achetant les gens. Presque comme une thèse, le réalisateur développe l'idée que la société de consommation nous pousse à nous distancer de nos émotions et d'autrui. Le jeune en détresse, Wook, interprété par LEE Da-wit, échappe ainsi à ses problèmes via le divertissement et la technologie.

YOON Jeong-hee donne à Mija une élégance qui frappera le spectateur dès les premières scènes. Progressivement le monde intérieur de son personnage va prendre le dessus et le film trouvera son harmonie: le côté sombre de la vie et de l'être humain sera équilibré par des interludes poétiques, remplis d'espoir, qui offrent des moments de répit au sein d'une histoire tragique. Le film frappe par son écriture : les différentes histoires se nouent de façon organique. Donner l'illusion du naturel de la vie est un des points forts du film !

Le film nous invite, comme Mija, à prendre le temps d'observer la vie autour de nous, de s'accorder le luxe de nos propres émotions et la tragédie, commune à chaque vie, sera reléguée à l'arrière plan afin de laisser place à l'exceptionnel artistique.

(Livia Tinca, Millenium Festival)



THE DIVINE MOVE | 신의 한 수

JO Bum-gu • 2014 • 118' • Color • Drama

CINEMA GALERIES • 26/10 • 21:00

EN Professional go player Tae-suk loses his brother to infamous underground gambler Sal-soo after losing a high-stake game. He is framed for the murder of his own brother and is locked up in prison. He vows revenge. After serving his sentence, he gets in touch with his brother's former associate Kkongsu, blind master player Jesus, and skillful junkyard owner Mok-su. Tae-suk slowly penetrates into Sal-soo's inner circle and his gambling joint, and eliminates Sal-soo's men one by one. But Sal-soo discovers Tae-suk's true identity and engages in one final game that will seal the fates of the two men involved.

NL Professionele go-speler Tae-suk verliest zijn broer aan de beruchte underground-gokker Sal-soo nadat hij een spel met grote inzet verliest. Hij wordt vals beschuldigd van de moord op zijn eigen broer en belandt in de gevangenis. Hij zweert wraak te nemen. Nadat hij zijn straf heeft uitgezeten, neemt hij contact op met de handlangers van zijn broer; Kkongsu, Jesus, de blinde meester, en getalenteerd schroothandelaar Mok-su. Langzaam werkt Tae-suk zich binnen in Sal-soo's kring van vertrouwelingen en zijn goktent, en schakelt hij Sal-soo's manschappen een voor een uit. Maar Sal-soo ontdekt Tae-suk's ware identiteit en begint één laatste spel dat het lot van hen beiden zal bepalen.

FR Après avoir perdu une partie, Tae-suk, joueur de go professionnel, perd son frère au profit de Sal-soo, joueur clandestin notoire. Il est accusé du meurtre de son propre frère et est emprisonné. Il jure de se venger. Sa peine purgée, il entre en contact avec l'ancien associé de son frère, Kkongsu; avec le Maître aveugle Jesus; et avec le talentueux Mok-su, propriétaire d'une décharge. Tae-suk pénètre petit à petit dans le cercle intime de Sal-soo et dans sa maison de jeux. Il élimine les hommes de Sal-soo un par un. Mais ce dernier découvre la véritable identité de Tae-suk et s'engage dans une dernière partie, qui scellera le destin des deux hommes.

VINCENT'S CHOICE

EN Brought back into the spotlight by the fantastic Netflix series *The Queen's Gambit*, TV and film productions featuring board games have always captivated writers and viewers. Puzzle games fit perfectly into the scenario of a good thriller as a starting point for a psychological confrontation between two protagonists and an effective means of judging the strategic and tactical skills of an opponent. And this is what we also see in *The Divine Move*, a film by South Korean director JO Beom-gu released in South Korea in 2014.

Tae-suk, a washed-up professional gambler, tries to help his brother in a rigged game of baduk that ends badly for them. Wrongfully accused of his brother's murder and determined to avenge him, he learns to fight and becomes powerful enough to take on the mafia of Sal-soo, his brother's real killer. Upon his release from prison, Tae-suk hatches a plan to infiltrate Sal-soo's gambling circle. Aided by a team of three former associates and baduk players, Kkong-soo ("Tricks"), the blind hermit master Joo-nim ("The Lord") and the clever junkyard owner Mok-su ("The Carpenter"), he devises a life-size game to eliminate the members of the team of gangsters who had framed them, one by one.

And of course the intrigue behind the plot of *The Divine Move* is that the protagonists apply the strategies of the game in real life, gradually breaking down each piece of the puzzle and ensnaring the mafia boss in their net. We then witness a game in the wild where each player tries to outwit the other, both on the game board and in real life.

Once again it is clear how South Korean directors are outperforming their Hong Kong counterparts with the exceptional quality and rhythm of the action scenes in their films. This is a violent, fast-paced film that keeps us on the edge of our seats with brilliant action scenes and a decent screenplay.

Finally, K-drama fans will be pleased to see well-known actors such as CHOI Jin-hyuk, who recently appeared in *Tunnel* and *Rugal*.

All in all, *The Divine Move* is an excellent action film with strong appeal for those who appreciate a fast-paced thriller as well as for baduk fans, who will get a kick out of the way the game is used in the storyline.

(Vincent Penninckx, *Le Suricate Magazine*)

DE KEUZE VAN VINCENT

NL Televisie- en filmproducties over gezelschapsspellen hebben scenarioschrijvers en kijkers altijd al geboeid, maar staan vandaag terug bovenaan de agenda dankzij de fantastische Netflix-serie *The Queen's Gambit*. Als uitgangspunt voor een psychologische confrontatie tussen twee hoofdrolspelers én als doeltreffend middel om de strategische en tactische kwaliteiten van de tegenstander te beoordelen, passen denkspellen perfect in het scenario van een goede thriller. En dat is hier ook het geval met *The Divine Move*, een film van de Zuid-Koreaanse regisseur JO Beom-gu uitgebracht in 2014 in Zuid-Korea.

Tae-suk, beroepsspeler op retour, probeert zijn broer te helpen bij een gemanipuleerd spelletje Baduk dat slecht voor hen afloopt. Ten onrechte beschuldigd van de moord op zijn broer en vastbesloten hem te wreken, leert hij tijdens zijn 7-jaar lange gevangenisstraf vechten en wordt hij sterk genoeg om het op te nemen tegen de maffiaorganisatie van Sal-soo, de echte moordenaar van zijn broer. Na zijn vrijlating uit de gevangenis, smeedt Tae-suk een plan om Sal-soo's gokclub te infiltreren. Met de hulp van een team van drie voormalige handlangers en Baduk-spelers, Kkong-soo alias Tricks, de blinde kluizenaar-meester Joo-nim alias de Heer, en de slimme schroothandelaar Mok-su alias de Timmerman, bedenkt hij een levensgrote strategie om de bedriegers van het gangsterteam één voor één uit te schakelen.

Het interessante aan het scenario van *The Divine Move* is natuurlijk dat de hoofdrolspelers de strategieën van het spel in het echte leven toepassen om geleidelijk elk stukje van de puzzel op zijn plaats te laten vallen en de maffiabaas in hun net te verstrikken. Dit is een levensecht spel waarbij elke speler probeert de ander uit zijn evenwicht te brengen, zowel op het spelbord als in het echte leven.

Hier moet ook de aandacht worden gevestigd op het talent van de Zuid-Koreaanse regisseurs die hun collega's uit Hongkong hebben ingehaald wat betreft de kwaliteit en densiteit van de actiescènes in de film. De film is gewelddadig en snel, en houdt ons op het puntje van onze stoel met uitstekende actiescènes en een logisch opgebouwd scenario.

De fans van K-drama ten slotte, zullen blij zijn bekende figuren zoals CHOI Jin-hyuk te herkennen, die onlangs nog te zien was in *Tunnel* en *Rugal*.

The Divine Move is dan ook een geslaagde actiefilm aanbevolen voor al wie snelle thrillers waardeert, maar ook voor Baduk-fans, die de verwerking van het spelelement in het scenario zeker zullen waarderen.

(Vincent Penninckx, *Le Suricate Magazine*)

LE CHOIX DE VINCENT

FR Remis à l'ordre du jour par la fantastique série *The Queen's Gambit* sur Netflix, les productions télévisuelles ou cinématographiques évoquant les jeux de société ont toujours captivé les scénaristes et spectateurs. Point de départ d'un face à face psychologique entre deux protagonistes, moyen efficace pour juger des qualités stratégiques et tactiques de l'adversaire, les jeux de réflexion s'insèrent à merveille dans le scénario d'un bon thriller. Et c'est encore le cas avec *The Divine Move*, film du réalisateur sud-coréen JO Beom-gu sorti en 2014 en Corée du sud.

Tae-suk, joueur professionnel sur le déclin, tente d'aider son frère lors d'une partie truquée de Baduk qui va mal se terminer pour eux. Accusé à tort du meurtre de son frère et bien déterminé à le venger, il va pendant ces 7 années d'emprisonnement apprendre à se battre et devenir suffisamment fort pour combattre l'organisation mafieuse de Sal-soo, véritable assassin de son frère. À sa sortie de prison, Tae-suk va fomenter un plan pour pénétrer le cercle de jeu de Sal-soo. Avec l'aide d'une équipe de trois anciens complices et joueurs de Baduk, Kkong-soo dit Tricks, le maître ermite et aveugle, Joo-nim dit le Seigneur, et l'habile propriétaire d'une décharge, Mok-su dit le Charpentier, il élabore une partie de jeu, grande nature, afin d'éliminer un à un les membres de l'équipe de truands qui les avaient piégés.

Et l'intérêt scénaristique de *The Divine Move* est bien entendu que les protagonistes appliquent les stratégies du jeu dans la vie réelle, et ce afin de faire tomber petit à petit chaque pièce du puzzle et d'enfermer le chef mafieux dans leur filet. On assiste dès lors à une partie grande nature où chacun tentera de déstabiliser l'autre, sur le plateau de jeu mais aussi dans la vraie vie.

Là encore, il faut souligner le talent des réalisateurs sud-coréens qui ont supplanté leurs homologues d'Hong Kong en ce qui concerne la qualité et la densité des scènes d'action dans les films. Violent et rythmé, le film nous tient en haleine grâce à d'excellentes scènes d'action et un scénario qui tient la route.

Enfin, les amateurs de K-drama seront heureux de retrouver des figures bien connues comme CHOI Jin-hyuk que l'on a pu notamment voir dernièrement dans *Tunnel* ou *Rugal*.

The Divine Move est donc un film d'action réussi que l'on conseillera à tous ceux qui apprécient les thrillers rythmés mais aussi aux amateurs de Baduk qui s'amuseront de l'emploi fait du jeu dans le scénario.

(Vincent Penninckx, *Le Suricate Magazine*)



THE QUIET FAMILY | 조용한 가족

KIM Jee-woon • 1998 • 103' • Color • Drama

CINEMA GALERIES • 28/10 • 21:00

EN A family decides to open a mountain lodge in the suburbs of Seoul. Their first guest is found dead, and the family buries him in a panic to avoid any risk of ruining their business. The next guests are a couple who commit a double suicide. The family buries them again. About the time when the family gets accustomed to digging, they realize that the bodies will be torn up by the advanced walk-road construction scheduled beside their lodge. To make things worse, the family gets involved in a conspiracy plotted by the head of the village.

NL Een familie besluit een bergherberg te openen in de buitenwijken van Seoel. Hun eerste gast wordt dood aangetroffen, en in paniek begraven ze hem om hun zaak niet in gevaar te brengen. De volgende gasten zijn een koppel dat samen zelfmoord pleegt, en ook zij worden door de familie begraven. Wanneer ze beginnen te wennen aan al het graven, realiseren ze zich dat de lichamen ontdekt zullen worden tijdens de werken aan een wandelpad naast de herberg. Tot overmaat van ramp, raakt de familie verwickeld in een samenzwering bedacht door het dorps hoofd.

FR Une famille décide d'ouvrir une auberge dans la montagne, en banlieue de Séoul. Le premier client est retrouvé mort et, prise de panique à l'idée de ruiner sa nouvelle entreprise, la famille l'enterre. Les clients suivants sont un couple qui commet un double suicide. La famille les enterre à nouveau. Alors que la famille parfait l'art de creuser, elle se rend compte que les corps seront bientôt déchiétés par la construction d'une route piétonne prévue à côté de leur auberge. Pour aggraver les choses, la famille est impliquée dans une conspiration fomentée par le chef du village.

CHRIS' CHOICE

EN You're very privileged as a film festival programmer, because every year you get to watch films from all over the world. And just by seeing all these movies, you become aware of new evolutions and tendencies in global cinema. You discover work from fresh, new directors and watch them turn into established and awarded filmmakers over the years. Countries that used to be just a blip on your movie radar, become a regular fixture at your event. The explosion in cinematographic creativity after the end of military dictatorship in South Korea certainly didn't go unnoticed at the BIFFF. Year after year, the number of Korean movies increased and the first awards were just a matter of time. You could say we were front row witnesses to the transformation of South Korea into the movie powerhouse it is today. As a genre film festival, we discovered the very first movies from grandmasters such as BONG Joon-ho, PARK Chan-wook, NA Hong-jin, YEON Sang-ho and... of course, KIM Jee-woon, who won a Silver Raven in 2004 with A Tale of Two Sisters and our Golden Raven in 2011 with I Saw The Devil.

But before all that, we screened his debut feature, The Quiet Family, in 1999. The KANG's, a typical Korean family moves to the country and open a bed and breakfast. But when their first guest commits suicide, the family buries the body to protect their livelihood. This is just the start of a whole series of murders and ever more desperate attempts to cover-up as the family tries to keep it together. This delightful low-budget cult gem, with great performances by future stars CHOI Min-sik and SONG Kang-ho, is far removed from the big budget productions for which KIM is known, but already shows his mastery of cinematography and his capacity to bring the best out of an ensemble cast of great acting talent. Despite the body count, you really feel for the KANG Family and their trials and tribulations. The Quiet Family also shows a feature of Korean cinema that, to me, does not get enough credit, namely the capacity to blend several genres into a film without them clashing or breaking the tone of the story. It effortlessly mixes slapstick, black comedy and family drama without flying off the rails. This is helped by a gripping screen play that leads us through the many twists and turns of the plot and a very catchy musical score. The Quiet Family got a remake by Japanese maverick director Takashi Miike in 2001 and, apparently, there are three different Indian versions of the film. But if you want to discover the first steps of one of the most creative and prominent genre movie directors today, there's nothing better than the original. Enjoy The Quiet Family. I know I will.

(Chris Orgelt, BIFFF)

DE KEUZE VAN CHRIS

NL Als filmfestivalprogrammator ben je bijzonder geprivilegieerd omdat je elk jaar films van over de hele wereld te zien krijgt. En gewoon door het zien van al die films, word je je bewust van nieuwe evoluties en tendenzen in de wereldcinema. Je ontdekt werk van originele, nieuwe regisseurs en ziet hen door de jaren heen uitgroeien tot gevestigde en bekroonde filmmakers. Landen die vroeger slechts een stipje op je filmradar waren, komen nu regelmatig aan bod op je evenement. De explosie in cinematografische creativiteit na het einde van de militaire dictatuur in Zuid-Korea bleef in elk geval niet onopgemerkt op het BIFFF (Boulder International Film Festival). Jaar na jaar werden er meer Koreaanse films gemaakt, en de eerste awards waren slechts een kwestie van tijd. Je zou kunnen stellen dat we op de eerste rij zaten bij de transformatie van Zuid-Korea in de filmgrootmacht die ze vandaag is. Als genrefilmfestival ontdekten we de allereerste films van grootmeesters als BONG Joon-ho, PARK Chan-wook, NA Hong-jin, YEON Sang-ho en ... uiteraard KIM Jee-woon, die in 2004 een Silver Raven won met *A Tale of Two Sisters* en in 2011 onze Golden Raven met *I Saw The Devil*.

Maar daarvoor al vertoonden we in 1999 zijn allereerste langspeelfilm, *The Quiet Family*. De KANGs, een typisch Koreaanse familie verhuist naar het platteland en opent daar een bed and breakfast. Maar wanneer hun eerste gast zelfmoord pleegt, begraaft de familie het lichaam om hun zaak te beschermen. Dit is nog maar het begin van een hele reeks moorden en steeds wanhopigere pogingen om alles geheim te houden terwijl de familie probeert niet helemaal gek te worden. Dit zalige lowbudgetjuweeltje, met geweldige vertolkingen van toekomstige sterren CHOI Min-sik en SONG Kang-ho, lijkt in niets op de dure filmproducties waarvoor KIM bekendstaat, maar toont reeds zijn cinematografische genialiteit en zijn talent om het beste naar boven te halen bij een ensemblecast van geweldig acteertalent. Ondanks dat er links en rechts doden blijven vallen, leef je echt mee met de familie KANG en hun zorgen en problemen. *The Quiet Family* toont een eigenschap van de Koreaanse cinema die, mijns inziens, niet genoeg krediet krijgt; namelijk het talent om meerdere genres in één film te verwerken zonder dat ze botsen of de toon van het verhaal verstoren. Het is een moeiteloze mix van slapstick, zwarte komedie en familiedrama zonder volledig te ontsipen. Dit wordt nog ondersteund door een pakkend scenario dat ons door de vele bochten van de plot leidt en door een bijzonder catchy soundtrack. *The Quiet Family* kreeg in 2001 een remake van de hand van de Japanse regisseur én buitenbeentje Takashi Miike, en blijkbaar bestaan er ook drie verschillende Indiase versies van de film. Maar als je de eerste stappen wil ontdekken van een van de creatiefste en prominentste genre-filmregisseurs van vandaag, dan gaat er niets boven het origineel. Geniet van *The Quiet Family*. Ik ga dat in elk geval zeker doen.

(Chris Orgelt, BIFFF)

LE CHOIX DE CHRIS

FR En tant que programmeur de festival de cinéma, vous êtes très privilégié car, chaque année, vous avez l'occasion de visionner des films du monde entier. Et rien qu'à regarder tous ces films, vous prenez conscience des nouvelles évolutions et tendances du cinéma mondial. Vous découvrez les œuvres de nouveaux réalisateurs que vous voyez devenir, au fil des ans, des cinéastes reconnus et récompensés. Des pays qui n'étaient auparavant qu'un petit point sur votre radar cinématographique deviennent un pilier régulier de votre événement. L'explosion de la créativité cinématographique en Corée du Sud après la fin de la dictature militaire n'est certainement pas passée inaperçue au BIFFF. Année après année, le nombre de films coréens a augmenté et les premières récompenses n'étaient qu'une question de temps. On peut dire que nous étions aux premières loges pour assister à la transformation de la Corée du Sud en cette puissance cinématographique qu'elle est aujourd'hui. En tant que festival de films de genre, nous avons découvert les tout premiers films de grands maîtres tels que BONG Joon-ho, PARK Chan-wook, NA Hong-jin, YEON Sang-ho... Et bien sûr, KIM Jee-woon, qui a remporté un Corbeau d'argent en 2004 avec *A Tale of Two Sisters* et un Corbeau d'or en 2011 avec *I Saw The Devil*.

Mais avant tout cela, nous avons projeté son premier long métrage, *The Quiet Family*, en 1999. Les KANG, une famille coréenne typique, s'installe à la campagne et ouvre un bed and breakfast. Mais lorsque son premier client se suicide, la famille enterre le corps pour protéger son gagne-pain. Ce n'est que le début d'une série de meurtres et de tentatives de dissimulation de plus en plus désespérées, alors que la famille essaie de rester soudée. Ce délicieux bijou culte, à petit budget, avec les excellentes performances des futures stars CHOI Min-sik et SONG Kang-ho, est très éloigné des productions à gros budget pour lesquelles KIM est connu, mais il y démontre déjà sa maîtrise de la cinématographie et sa capacité à tirer le meilleur d'un casting d'acteurs de grand talent. Malgré le nombre de cadavres, on éprouve une réelle sympathie pour la famille KANG, ses épreuves et ses tribulations. *The Quiet Family* montre également une caractéristique du cinéma coréen qui, à mon avis, n'est pas assez reconnue, à savoir la capacité de mélanger plusieurs genres dans un même film, sans qu'ils se heurtent ou cassent le ton de l'histoire. Ce film mélange en effet, sans effort, le slapstick, la comédie noire et le drame familial, et ce sans dérailler. Il est aidé en cela par un scénario captivant qui nous guide à travers les nombreux rebondissements de l'intrigue et par une partition musicale très entraînante. *The Quiet Family* a fait l'objet d'un remake par le franc-tireur japonais Takashi Miike en 2001 et, apparemment, il existe trois versions indiennes différentes du film. Mais si vous souhaitez découvrir les premiers pas de l'un des réalisateurs de films de genre les plus créatifs et les plus en vue actuellement, il n'y a rien de mieux que l'original. Savourez *The Quiet Family*. Pour la part, je sais que je le ferai.

(Chris Orgelt, BIFFF)

TICKETS & INFO

BRUSSELS

BOZAR		COVID SAFE TICKET
PRICES	PURCHASE	CONTACT
10 € full price 8 € -26 years old	Online & Box office	www.bozar.be +32 2 507 82 00

CINEMA GALERIES		COVID SAFE TICKET
PRICES	PURCHASE	CONTACT
8 € full price 6 € European Disability Card, unemployed, CJP card, seniors (65+), student, children (-18), groups (10+ people) 35 € for all films at Cinéma Galeries / 25€ Early Birds (30)	Online & Box office	www.galleries.be/ 9th-korean-film-festival-belgium +32 2 514 74 98

GHENT

STUDIO SKOOP	
PRICES	PURCHASE
10 € full price 8 € students, 65+, Unemployed, Disability Card	Online (30 min before the screening) & Box office
CONTACT	
www.studioskoop.be/events/korean-film-festival-2021 +32 9 225 08 45	

ANTWERP

CINÉMA LUMIÈRE	
PRICES	PURCHASE
10 € full price 9,5 € seniors (65+) 8,5 € students, children (18-), Ten times cinema card 16 € for two movies of the festival on the same day	Online (30 min before the screening) & Box office (open from 2PM to 8 PM)
CONTACT	
www.lumiere-antwerpen.be +32 3 500 51 15	

LUXEMBOURG

CINEMATHEQUE DE LUXEMBOURG		COVID CHECK
PRICES	PURCHASE	
3,7 € full price / 2.5 € members 2,4 € students, 65+, Children (18-) / 1.7 € members	Online & Box office. Box office purchase 45 min before the screenings.	
CONTACT		
www.vdl.lu/fr/visiter/art-et-culture/cinema/cinematheque/korean-film-festival-belgium +352 47 08 95 1		



kofic

BO
ZAR

CINEMA GALERIES



Studio Skoop

lumière



antima



Take part to our satisfaction survey and get a little gift!



FESTIVAL STAFF

DIRECTOR

KIM Jaehwan

PROGRAM

JEON Sungyeon

Oriana VIRONE

PROMOTION

CHUNG Haetal

Charlotte GRYSOON

Talking Birds

DESIGN

Shortcut Advertising

CONTACT

info@kccbrussels.be

+32 2 274 2980

 brussels.korean-culture.org

 [koreanculturalcenterbrussels](https://www.facebook.com/koreanculturalcenterbrussels)

 [koreanculturebrussels](https://www.linkedin.com/company/koreanculturebrussels)

 [KoreanCulturalCenterBrussels](https://www.youtube.com/KoreanCulturalCenterBrussels)